



Universidad  
Europea

UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID ·

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y COMUNICACIÓN

Análisis comparativo de la  
traducción de la sátira al  
español y al francés de la obra  
literaria de Stella Gibbons: *Cold  
Comfort Farm*

---

Marta De Felipe Ayala

TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Dirigido por Dr. D. Fernando Contreras Blanco

Convocatoria de mayo, 2024

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de  
Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*  
Marta De Felipe Ayala

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de  
Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*  
Marta De Felipe Ayala

UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID ·  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y  
COMUNICACIÓN

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español  
y al francés de la obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort  
Farm*

---

Marta De Felipe Ayala

**TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Dirigido por Dr. D. Fernando Contreras Blanco**

**Convocatoria de mayo de 2024**

### **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer la excelente labor realizada por los profesores durante estos años de grado y su esfuerzo por lograr introducirnos en el mundo de la traducción. Sin ellos no hubiese sido posible realizar este proyecto.

## Índice

<b>Resumen .....</b>	<b>9</b>
<b>Résumé .....</b>	<b>9</b>
<b>Palabras clave.....</b>	<b>10</b>
<b>Mots-clés.....</b>	<b>10</b>
<b>1. Introducción.....</b>	<b>11</b>
1.1. <i>Motivación personal y social .....</i>	<i>12</i>
1.2. <i>Objetivos del trabajo.....</i>	<i>12</i>
1.3. <i>Metodología.....</i>	<i>13</i>
<b>2. Estado de la cuestión.....</b>	<b>13</b>
2.1. <i>Definición.....</i>	<i>13</i>
2.2. <i>Documentos relacionados con nuestro tema .....</i>	<i>13</i>
<b>3. Marco teórico .....</b>	<b>14</b>
3.1. <i>Traducción literaria.....</i>	<i>14</i>
3.2. <i>Humor literario.....</i>	<i>17</i>
3.3. <i>La sátira.....</i>	<i>18</i>
3.4. <i>Técnicas de traducción .....</i>	<i>19</i>
3.5. <i>Desafíos de la traducción de la sátira .....</i>	<i>22</i>
<b>4. Autora y obra .....</b>	<b>24</b>
4.1. <i>Autora .....</i>	<i>24</i>
4.2. <i>Obra.....</i>	<i>24</i>
4.3. <i>Estilo.....</i>	<i>25</i>
<b>5. Desarrollo del trabajo o argumentación.....</b>	<b>32</b>
5.1. <i>Presentación del corpus.....</i>	<i>32</i>
5.2. <i>Técnicas de traducción .....</i>	<i>42</i>
5.2.1. <i>Técnicas de traducción al traducir al español.....</i>	<i>42</i>
5.2.2. <i>Técnicas de traducción al traducir al francés .....</i>	<i>56</i>
5.3. <i>Análisis comparativo de TM1 y TM2.....</i>	<i>70</i>
<b>6. Conclusiones.....</b>	<b>72</b>
<b>7. Bibliografía.....</b>	<b>73</b>
7.1. <i>Español .....</i>	<i>73</i>
7.2. <i>Inglés.....</i>	<i>75</i>

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de  
Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

7.3. <i>Francés</i> .....	76
<b>8. Anexo</b> .....	<b>76</b>

### ***Resumen***

A continuación, se explican tanto en español como en francés, las características del presente trabajo y su profundidad.

La traducción de una novela cómica inglesa del siglo XX presenta sus dificultades al traducirla a otras lenguas como la española y la francesa. Las dificultades que conlleva la traducción literaria y en especial la traducción de la sátira son distintas para cada una de las lenguas a las que se traduce, en este caso al español y al francés. Para realizar una visualización exhaustiva se elabora un corpus (EN-ES-FR) de las frases satíricas utilizadas tanto en la lengua de origen (EN), como en las dos traducciones (ES y FR). De la presente investigación, se realiza una comparación de las distintas técnicas utilizadas por los traductores tanto en español como en francés, de las frases satíricas y brindar soluciones a las dificultades que se les puedan presentar a los traductores en textos similares.

### ***Résumé***

La traduction d'un roman comique anglais du XXe siècle présente des difficultés lorsqu'il est traduit dans d'autres langues telles que l'espagnol et le français. Les difficultés liées à la traduction littéraire, et en particulier à la traduction de la satire, sont différentes pour chacune des langues dans lesquelles elle est traduite, en l'occurrence l'espagnol et le français. Afin de réaliser une visualisation exhaustive, un corpus (EN-ES-FR) des phrases satiriques utilisées tant dans la langue source (EN) que dans les deux traductions (ES et FR) a été constitué. La présente recherche permet de comparer les différentes techniques utilisées par les traducteurs de phrases satiriques en espagnol et en français, et de trouver des solutions aux difficultés que les traducteurs peuvent rencontrer dans des textes similaires.

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de  
Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

***Palabras clave***

Al igual que en la parte del resumen, las palabras clave se verán tanto en español como en francés.

traducción literaria, técnica de traducción, humor, sátira, ironía

***Mots-clés***

traduction littéraire, technique de traduction, humour, satire, ironie



## 1. Introducción

Este Trabajo de Fin de Grado, de ahora en adelante en dicho trabajo como TFG, pertenece al Grado de Traducción e Interpretación Online de la Universidad Europea de Madrid (UEM).

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se centra en examinar cómo se traduce y adapta el humor presente en la novela *Cold Comfort Farm* de Stella Gibbons al español y al francés y en especial, la sátira. La obra original, una sátira de la vida rural inglesa, está repleta de elementos humorísticos, como ironía, sarcasmo y situaciones cómicas, que plantean desafíos únicos para los traductores al intentar mantener su efecto humorístico en diferentes idiomas y culturas. A través de un análisis comparativo, este estudio busca identificar las estrategias de traducción utilizadas en cada versión.

Se realiza el análisis del texto origen (en adelante TO) en inglés y los textos meta (en adelante, TM1 y TM2 en español y francés respectivamente), en el marco de la novela inglesa *Cold Comfort Farm*.

El desarrollo del trabajo consiste en la extracción de las frases en inglés para analizar su traducción al español y al francés. Dicho análisis se presenta como un corpus, en el que se reflejan los extractos en las tres lenguas y el análisis de las técnicas utilizadas por los traductores en las distintas lenguas.

A continuación, se presenta los puntos que forman parte de la estructura de este trabajo:

- La introducción: comprende la explicación sobre la temática del trabajo, la motivación personal y social, los objetivos y la metodología aplicada.
- El estado de la cuestión: consiste en la recopilación y revisión bibliográfica de trabajos e investigaciones realizadas con la temática del trabajo.
- Los conceptos del trabajo: se establecen los conceptos que nos permite dar una mejor comprensión sobre el presente trabajo, dichos conceptos son:
  - El corpus del trabajo: consiste en la recopilación de extractos en inglés para su análisis en español y francés de la novela inglesa *Cold Comfort Farm*, de Stella Gibbons.

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

Para ello se realiza la lectura de la novela inglesa y de sus traducciones al español y al francés. Las frases se plasman en un corpus trilingüe, y el análisis de las técnicas utilizadas en su traducción tanto al español como al francés.

- Las conclusiones: consiste en resumir los resultados a los que se llegaron durante la investigación en relación con los objetivos planteados en este TFG
- Y, por último, la bibliografía y los anexos.

### **1.1. Motivación personal y social**

El motivo de realizar una investigación relacionada con la traducción literaria es que la literatura siempre me ha resultado interesante, dándose además la circunstancia de que a lo largo del Grado de Traducción e Interpretación no se ha podido cursar esta asignatura.

Dentro de este campo, la obra *Cold Comfort Farm* me llamó la atención, ya que permite analizar la obra desde un punto de vista académico, no solo en su traducción al español, sino también su traducción al francés y las principales diferencias al traducir la sátira que se pueden encontrar al traducir una misma obra a dos lenguas y culturas distintas.

### **1.2. Objetivos del trabajo**

Se realiza un análisis comparativo sobre los nombres y expresiones que se utilizan en la novela inglesa *Cold Comfort Farm*, que ayuda a comprender las técnicas de traducción utilizadas tanto en español como en francés de los términos y expresiones ingleses. Este análisis se centra en los nombres y expresiones relacionados con la sátira

Se realiza una extracción de los términos y expresiones para su análisis en español y francés, que se presentarán en un corpus trilingüe. Tras la recopilación, se analizan los nombres y expresiones.

Por lo tanto, los objetivos del trabajo son:

1. Seleccionar, extraer y recopilar nombres y expresiones de interés de la traducción literaria en un corpus.

2. Seleccionar del corpus inicial nombres y expresiones con el fin de explicar y precisar las técnicas de traducción utilizadas tanto en español como en francés.

### **1.3. Metodología**

La metodología del presente trabajo es el análisis comparativo de traducción de los términos y expresiones de sátira, en español y en francés de la novela inglesa *Cold Comfort Farm*, de Stella Gibbons.

En este trabajo, se ha escogido el proceso de análisis comparativo a través de una serie de fases. Primero, se procede a la lectura del TO, y se recopilan los extractos en dicho idioma. Posteriormente, se realiza la lectura del TM1 y TM2 para poder extraer las equivalencias correspondientes. Finalmente, se seleccionan analizan para determinar las técnicas de traducción utilizadas en su traducción.

## **2. Estado de la cuestión**

### **2.1. Definición**

El estado de la cuestión que lleva a realizar esta investigación es que, en la traducción literaria, en este caso del inglés al español y al francés, se plantean dificultades y se emplean técnicas de traducción similares o distintas en ambas lenguas al tratar de traducir el mismo extracto satírico.

### **2.2. Documentos relacionados con nuestro tema**

A continuación, se presenta un conjunto de documentos que están enfocados o relacionados con la traducción literaria:

Benavente T., E. (2021). *Análisis comparativo de las traducciones al español de un clásico de la literatura universal: El principito*. Universitat Jaume I. Departamento de Traducción y Comunicación. (Trabajo de Fin de Grado).

Bouzkry El Ouakili, F. z. 2017. *Literatura y traducción: Análisis comparado de cuatro versiones españolas de Le Petit Prince de A. de Saint-Exupéry*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. (Trabajo de Fin de Grado).

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

García, I. D. (2018). *Traducción de un texto literario procedente del sitio web Pottermore y análisis de sus problemas y dificultades*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. (Trabajo de Fin de Grado).

Lino, D. E. (2017). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patric Rothfuss en The Name of the Wind*. Universidad Autónoma de Barcelona. Facultad de Traducción e Interpretación. (Trabajo de Fin de Grado).

Pérez, I. (2014). *La retórica de la sátira: la familia real en la revista Mongolia*, Universidad de Zaragoza. Facultad de Filosofía y Letras. (Trabajo de Fin de Grado)

Portero, R. A. 2021. *Análisis contrastivo español – inglés – francés del relato Un catorce de febrero de Elvira Cámara y sus traducciones*. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación. (Trabajo de Fin de Grado).

### **3. Marco teórico**

#### **3.1. Traducción literaria**

El concepto de literatura es muy amplio y con distintos significados. Debido a su polisemia, da lugar a mucha confusión. Aguilar e Silva, en su libro *Teoría de la literatura* (2005:11) indica el origen etimológico de la palabra, «En latín, *litteratura* significaba instrucción, saber relacionado con el arte de escribir y leer, o también gramática, alfabeto, erudición, etc.» A partir del siglo XVIII, la palabra evoluciona y tiene una noción más genérica y más cercana a lo que hoy denominamos como literatura.

El DRAE también nos ofrece el término «literatura» como muestra de polisemia. Tiene ocho acepciones. Su primera acepción más general es «arte de la expresión verbal». El DRAE incluye la literatura dentro del arte, ya que la literatura no se limita a la expresión verbal. Hay algunos escritores que la consideran un arte raro, como Montes (2009: 3):

«La literatura está hecha de palabras y eso la complica con otros asuntos. Está atravesada por la lectura y la escritura, que son otra cuestión, y cuestión central de la

escuela. He aquí una de las fuentes del malentendido. Ambas se ocupan de las letras y, sin embargo, digámoslo una vez más, la literatura es sapo de otro pozo. No es una especie natural de la escuela, aunque sea bueno, y hasta extraordinariamente bueno, que la escuela le haga un sitio. En el fondo la literatura es una extraña, una forastera, una rara, nativa de otros campos.»

En la traducción literaria, como en cualquier otro acto de comunicación, intervienen distintos elementos: emisor, mensaje, receptor, código, canal y contexto. Jakobson, en 1958, recoge estos elementos en un esquema de la comunicación que recibe su nombre: «Modelo de Jakobson»:

- Emisor: es quien inicia el acto de comunicación, puede ser una acción tanto voluntaria como involuntaria.
- Receptor: destinatario del mensaje.
- Canal: vía mediante la que se establece la comunicación
- Código: conjunto organizado de unidades y reglas de combinación propias de cada lengua natural, que conocen tanto el emisor como el receptor para que se pueda llevar a cabo la comunicación entre ellos.

Estos elementos tienen unas funciones y como explica Jakobson:

- Función emotiva: se relaciona con el emisor, que es el que manifiesta sus sentimientos, estado de ánimo, etc.
- Función conativa: está relacionada con el receptor. A través del uso del lenguaje el emisor espera que el receptor tome una decisión determinada o lleva a cabo una actividad, es decir, espera una respuesta del receptor.
- Función referencial: se centra en el contexto. El emisor transmite información al receptor mediante el lenguaje.
- Función fática: se centra en el canal. Su finalidad es comprobar que el canal continúa abierto para poder mantener el acto de comunicación.
- Función metalingüística: se emplea cuando el código lingüístico es el propio lenguaje. Empleamos el lenguaje para hablar el lenguaje.
- Función poética: se refiere al mensaje. Se produce cuando se presta más atención al mensaje porque se pretende agradar al receptor.

La teoría de Jakobson es interesante para comprender cómo funciona la comunicación en la literatura.

Los géneros literarios.

Para saber dónde se clasifica *Cold Comfort Farm* como obra literaria, es oportuno mencionar los géneros literarios. Volvemos a encontrar diferencia de opiniones en la clasificación de las obras literarias, al igual que ocurría con si la literatura es un arte o no.

«El concepto de género literario ha sufrido muchas variaciones históricas desde la antigüedad helénica hasta nuestros días, y sigue siendo uno de los más arduos problemas de la estética literaria. Por otra parte, el problema de los géneros literarios está en íntima conexión con otros problemas de fundamental importancia, como las relaciones entre lo individual y lo universal, entre visión del mundo y forma artística, la existencia o inexistencia de reglas, etc., y estas implicaciones agravan la complejidad del tema. ¿Existen o no los géneros literarios? Si existen, ¿cómo debe ser concebida su existencia? Y ¿cuál es su función y valor?» (de Aguiar e Silva, 2005:170).

Hay otras opiniones sobre los géneros literarios, en las que se considera que no hay confusión en su clasificación, ya que se hace según su contenido. La primera aparición de los géneros literarios y de su clasificación es de Aristóteles: «La Poética de Aristóteles constituye la primera reflexión honda sobre la existencia y la caracterización de los géneros literarios, y todavía hoy es uno de los textos fundamentales sobre esta materia» (de Aguiar e Silva, 2005: 171).

En la actualidad, hay tres grandes categorías de la literatura según Todorov (1988): el género lírico, el narrativo y el dramático.

- Género lírico: comprende obras tanto en verso como en prosa y que se caracteriza por la subjetividad del autor, al expresar sentimientos y pensamientos. Dentro de la poesía existen cinco subgéneros: oda, elegía, égloga, sátira y canción.

- Género narrativo o épico: comprende obras tanto en verso como en prosa que muestran una historia, que en general está compuesta por varios personajes y diferentes situaciones y hechos. En verso hay distintos tipos de narraciones como la epopeya, el romance, el cuento y la novela. La novela se trata de un relato más amplio que el cuento.

*Cold Comfort Farm* se considera una novela por sus características, ya que es una novela escrita en prosa, donde se nos presenta una historia a través de varios personajes y que viven varias situaciones.

- Género dramático: comprende las obras teatrales, ya que se emplea el diálogo como forma de expresión. A este género pertenecen: la comedia, la tragedia, el drama, la ópera, la zarzuela, la oratoria y la didáctica (fábula, epístola, ensayo y crítica).

### **3.2. Humor literario**

El humor literario es una forma de expresión que busca provocar risa, diversión o entretenimiento a través del uso ingenioso del lenguaje, la creación de situaciones cómicas o la presentación de personajes excéntricos dentro de un contexto narrativo o poético. Este tipo de humor es una herramienta poderosa utilizada por los escritores para entretener, criticar y reflexionar sobre diversos aspectos de la sociedad y la condición humana.

Características del humor literario:

- Creatividad lingüística: El humor literario se caracteriza por el uso ingenioso del lenguaje, incluyendo juegos de palabras, ironía, sarcasmo, parodia, metáforas y otros recursos literarios que generan efectos cómicos.

- Subversión de expectativas: Una de las características principales del humor literario es la capacidad para desafiar las convenciones y expectativas del lector, llevándolo a situaciones inesperadas, absurdas o paradójicas que provocan sorpresa y risa.

- Sátira y crítica social: El humor literario frecuentemente se utiliza como una herramienta para criticar aspectos de la sociedad, la política, la cultura o la condición humana. A través de la burla y la caricaturización, los escritores pueden señalar y cuestionar comportamientos, instituciones o creencias de manera satírica.

- Personajes excéntricos: Los personajes en el humor literario suelen ser extravagantes, excéntricos o caricaturescos, lo que contribuye a situaciones cómicas y absurdas. Estos personajes a menudo representan tipos exagerados o estereotipos que reflejan aspectos cómicos de la vida humana.

- Ambigüedad y doble sentido: El humor literario puede jugar con la ambigüedad del lenguaje y el doble sentido, permitiendo interpretaciones múltiples y generando confusión cómica o malentendidos deliberados.

- Humor negro: En algunos casos, el humor literario puede ser oscuro o cáustico, haciendo bromas sobre temas delicados o tabúes de manera irreverente. Este tipo de humor desafía las normas sociales y puede provocar reacciones variadas en los lectores.

### 3.3. La sátira

Dado que este TFT se va a centrar principalmente en la sátira, conviene resaltar los aspectos más importantes que caracterizan a la sátira.

El DLE da dos definiciones al término sátira. La primera definición es: «Composición en verso o prosa cuyo objeto es censurar o ridiculizar a alguien o algo.». La segunda definición es: «Discurso o dicho agudo, picante y mordaz, dirigido a censurar o ridiculizar.».

En ambas definiciones se puede entender la sátira como una burla, pero no se especifica las formas que puede adoptar. Tampoco se especifica si tiene que estar relacionada directamente con el humor.

Existen más definiciones que sí que tienen en cuenta el humor, como el trabajo de Northrop Frye: «Satire is militant irony: its moral norms are relatively clear, and it assumes standards against which the grotesque and absurd are measured» (Frye, 1957: 223). Según Frye, la sátira es un *mythos*, y supone una mezcla de la fantasía y de la moralidad, que utiliza la ironía y la exageración para criticar los vicios y las tonterías de la sociedad con un propósito correctivo.

Otra definición es la de M. H. Abrams y Geoffrey Galt Harpham: «Satire can be described as the literary art of diminishing or derogating a subject by making it ridiculous and evoking toward it attitudes of amusement, contempt, scorn, or indignation» (Abrams & Harpham, 2011, p. 355), en la que la sátira es el arte literario de ridiculizar un sujeto al hacerlo parecer ridículo, con el propósito de divertir, despreciar, desdeñar e indignar.

La sátira según el Dictionnaire de l'Académie Française (DAF) es: «Pièce de vers, ou de vers et de prose mêlés, de caractère mordant, écrite pour critiquer et ridiculiser les mœurs publiques ou les travers, les défauts, les vices de certaines personnes»



De estas definiciones se pueden observar las principales características por las que se diferencia la sátira:

- La crítica: la sátira suele enfocarse en criticar aspectos de la sociedad. Para realizar esta crítica, se utilizan distintos recursos como:
  - El humor
  - La ironía
  - El sarcasmo
- La parodia: la sátira utiliza la parodia para imitar y distorsionar los estilos, géneros y personajes.
- La exageración: se utiliza para acentuar los defectos y vicios.
- Moralismo y didactismo: la sátira a menudo tiene un propósito moral y didáctico, con el que se pretende enseñar o corregir.
- Personajes y situaciones arquetípicas: la sátira puede utilizar personajes y situaciones arquetipos que representan las características humanas universales, como el ávaro, el hipócrita, el tonto, etc.
- Ambigüedad y polisemia: la sátira puede ser ambigua y permitir varias interpretaciones.
- La inversión: la sátira invierte las expectativas y los valores establecidos, presentando como absurdo lo convencional y lo convencional como absurdo.

### **3.4. Técnicas de traducción**

Las técnicas de traducción son las herramientas que usa el traductor para llevar a cabo su cometido.

Es importante diferenciar entre método y técnica de traducción. El método de traducción se aplica al conjunto del texto que se debe traducir, mientras que la técnica de traducción puede cambiar, dependiendo de cada caso.

No es de extrañar que este trabajo pretenda hacer una recopilación y posterior análisis de las distintas técnicas de traducción utilizadas en las versiones al español y al francés de una misma obra.

Para comenzar, debemos conocer cuáles son las técnicas. Utilizando la clasificación recomendada por Amparo Hurtado (2016), se presentarán las dieciocho categorías en la que se pueden dividir las técnicas de traducción. Primer se presentarán las trece técnicas que la autora cree que pueden utilizarse en cualquier tipo de texto (amplificación, calco, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, sustitución, traducción literal, transposición y variación) y, después, se remarcarán cinco técnicas más que se consideran propias de la traducción literaria (adaptación, amplificación lingüística, compensación, elisión y préstamo):

- Amplificación: se trata de introducir precisiones que no aparecen formuladas en el texto original como notas del traductor, información añadida, paráfrasis explicativas. La técnica opuesta es la elisión. Ej.: traducir «el mes de ayuno para los musulmanes» junto a «Ramadán.»

- Calco: la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero. Ej.: traducir el término inglés «Normal School» por «École normal» en francés.

- Comprensión lingüística: se trata de sintetizar elementos lingüísticos y se suele utilizar en la subtitulación y en la traducción simultánea. La técnica opuesta es la ampliación lingüística. Ej.: traducir «Yes, so what?» por «¿Y?», en vez de por «¿Sí, y qué?».

- Creación discursiva: se trata de una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de su propio contexto. Ej.: traducir «Rumble Fish» (título de una película inglesa) por «La ley de la calle».

- Descripción: se trata de reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función. Ej.: traducir «*panetone*» (del italiano) por «el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia».

- Equivalente acuñado: se trata de utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Ej.: traducir «They are as like as two peas» por «Se parecen como dos gotas de agua».

- Generalización: se utiliza un término más general o neutro. La técnica opuesta es la particularización. Ej.: traducir «*guichet*» o «*devanture*» (del francés) por «window».

- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, que puede ser léxica y

estructural. Ej.: no es lo mismo ideológicamente traducir «Golfo arábigo» que «Golfo pérsico».

- Particularización: se trata de utilizar un término más preciso o concreto. La técnica opuesta es la generalización. Ej.: traducir «window» por «guichet».

- Sustitución: se trata de cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se trata de una técnica utilizada principalmente en la interpretación. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por «gracias».

- Traducción literal: se trata de traducir palabra por palabra un sintagma o expresión. Ej.: traducir «They are as like as two peas» por «Se parecen como dos guisantes».

- Transposición: se trata de cambiar de una categoría gramatical a otra manteniendo el mismo significado del texto. Ej.: traducir «He will soon be back» por «No tardará en venir».

- Variación: se trata de cambiar los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística, como cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej.: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

A continuación, se presentan las cinco técnicas, también incluidas en la clasificación de Amparo Hurtado (2011), que se consideran más cercanas a la traducción literaria:

- Adaptación: se trata de reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: traducir «baseball» por «fútbol».

- Ampliación lingüística: se trata de añadir elementos lingüísticos. La técnica opuesta es la comprensión lingüística. Ej.: traducir «No way» por «De ninguna de las maneras», en vez de por «En absoluto».

- Compensación: se trata de introducir en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

- Elisión: consiste en obviar determinados elementos que aparecen en el texto original y no formularlos en el texto traducido. La técnica opuesta es la amplificación. Ej.: no traducir una aposición como «el mes del ayuno» junto a «Ramadán».

- Préstamo: se trata de integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro, sin ningún cambio, como utilizar el término inglés *lobby* o naturalizado, una transliteración de la lengua extranjera, como gol, fútbol, líder, mitin.

### 3.5. Desafíos de la traducción de la sátira

La traducción de la sátira presenta desafíos particulares debido a las diferencias lingüísticas, culturales y contextuales entre los idiomas de origen y destino. En el caso de la obra, una novela rica en sátira, los traductores se enfrentan a varios obstáculos al intentar transmitir efectivamente la sátira al español y al francés. Algunos de estos desafíos incluyen:

- Juegos de palabras y dobles sentidos: La novela utiliza juegos de palabras y dobles sentidos que pueden ser difíciles de traducir de manera efectiva, ya que pueden depender de la estructura y sonoridad específicas del inglés. La pérdida de estos juegos de palabras puede afectar el humor y el significado de los pasajes.

- Referencias culturales y contextuales: La obra contiene referencias culturales y contextuales específicas de la sociedad británica y la vida rural inglesa, que pueden no ser familiares para los lectores hispanohablantes o francófonos. Los traductores deben encontrar equivalentes culturales que mantengan el efecto humorístico y el significado original.

- Sutilezas del lenguaje y tono: El humor a menudo depende de sutilezas del lenguaje y del tono, como el sarcasmo o la ironía, que pueden ser difíciles de capturar en otra lengua sin alterar el significado original o la intención del autor.

- Adaptación de referencias locales: Algunas expresiones idiomáticas, bromas o referencias locales pueden no tener un equivalente directo en el español o el francés, lo que requiere que los traductores adapten o reemplacen estas referencias con elementos culturales comprensibles para los lectores en el idioma de destino.

- Dialectos y registro lingüístico: la novela presenta personajes que hablan en diferentes dialectos y registros, reflejando sus orígenes sociales y regionales. Reproducir estos matices lingüísticos en la traducción es esencial para mantener la caracterización y la autenticidad de los personajes, pero puede ser difícil encontrar equivalentes exactos en otro idioma.

- Contexto histórico y social: la obra fue publicada en 1932 y refleja las actitudes y el contexto social de la época. Traducir estas referencias históricas y sociales de manera que sean comprensibles para los lectores contemporáneos en otro país puede requerir anotaciones o adaptaciones cuidadosas para evitar malentendidos.

- Intertextualidad: la obra es muy intertextual, haciendo referencia a obras y géneros literarios que un lector anglófono puede reconocer. El traductor debe identificar estas intertextualidades y decidir cómo manejarlas, ya sea a través de notas del traductor, adaptaciones o incluso omisiones si es necesario.

Para abordar estos desafíos, los traductores pueden recurrir a diversas estrategias:

- Realizar una investigación exhaustiva: es fundamental comprender el contexto literario, cultural e histórico de la obra original. Esto incluye familiarizarse con las obras parodiadas y el contexto de la sátira.

- Ser creativo en la traducción: mantener el humor, la sátira, la ironía y el sarcasmo puede requerir soluciones creativas que no sean traducciones literales, pero que conserven el espíritu de la obra.

- Utilizar notas y glosarios: la inclusión de notas del traductor o glosarios para explicar las referencias culturales, los juegos de palabras o los contextos históricos pueden ayudar al lector a apreciar la profundidad de la sátira.

- La colaboración y la revisión: trabajar con otros traductores o especialistas en literatura inglesa puede proporcionar perspectivas y soluciones adicionales para los desafíos de la traducción.

La traducción de la sátira en la obra no es tarea sencilla, pero realizando un enfoque cuidadoso y creativo, es posible transmitir gran parte del humor y la intención de crítica de la obra original. Cada decisión de traducción implica un balance entre fidelidad al texto original y adaptación al contexto cultural y lingüístico del lector de destino.

#### **4. Autora y obra**

##### **4.1. Autora**

Stella Gibbons nació en Londres en 1902. Creció en un hogar ejemplo de la clase media inglesa suburbana, donde recibió una educación típicamente femenina. su padre ejercía de médico en los barrios periféricos más pobres de Londres, disfrutaba del alcohol y del láudano y tenía ataques de odio hacia el género femenino en general.

Esta infancia turbulenta tuvo un impacto en Stella Gibbons, que utilizó esta experiencia para crear a protagonistas de su obra maestra, *Cold Comfort Farm*. En 1921, Stella se matriculó en periodismo y después empezó a trabajar en la British United Press. En 1926, su madre Maudie, falleció y su padre la siguió pocos meses después. En 1930, mientras trabajaba en el Evening Standard, publicó un libro de poemas, *The Mountain Beast*. *Cold Comfort Farm* fue publicada en 1932 y su éxito fue instantáneo, aunque también fue prohibida en la República de Irlanda. En 1934 la novela fue galardonada con el Prix Femina-Vie Heureuse. Stella Gibbons es conocida casi exclusivamente por esta obra, que dio lugar a secuelas, adaptaciones cinematográficas y que está considerada la novela cómica más perfecta de la narrativa inglesa del siglo XX. Stella Gibbons es autora de 25 veinticinco novelas, tres volúmenes de relatos y cuatro libros de poesía, la mayoría muy vendidos y celebrados en el mundo anglosajón.

Estuvo casada durante más de veinticinco años con el actor y cantante Allan Webb, que murió en 1959. Dejó de publicar en 1972, aunque escribió dos novelas que fueron publicadas a su muerte, en 1989 en Londres.

##### **4.2. Obra**

*Cold Comfort Farm* es la obra más famosa de la autora Stella Gibbons. En la actualidad, este libro está disponible en varias lenguas y cuenta también con versiones cinematográficas.

La novela narra la historia de Flora Poste, una joven tras haber recibido una buena educación se queda huérfana y es acogida por sus parientes, los rústicos y asilvestrados Starkadder, en la granja de Cold Comfort Farm, en plena Inglaterra profunda, en Sussex.

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

Allí, Flora interactuará con una galería de extraños y taciturnos personajes. Flora decide poner orden en la vida de Cold Comfort Farm, y allí empezará su desgracia.

*Cold Comfort Farm* es una obra que sigue una estructura marcada y fácilmente reconocible. Está compuesta de 23 capítulos y sin ilustraciones.

El lenguaje que se emplea en *Cold Comfort Farm* en inglés es una mezcla entre lo rural y lo sofisticado. Como indica Hammill, F. (2001) «Thus Cold Comfort Farm situates itself in a somewhat contradictory position: both in the tradition of rural writing and also outside it, commenting on it from a position of ordinary common sense.»(p.6).

En español, su título es *La hija de Robert Poste* y la traducción ha sido realizada por José C. Vales. Cabe destacar el gran número de notas de traductor que José C. Vales incluye para facilitar la comprensión al lector.

En francés, su título es *La ferme de cousine Judith*, y la traducción ha sido realizada por Iris Catella y Marie-Thérèse Baudron. A diferencia de la traducción española, en la traducción francesa hay muchas menos notas de traductor a pie de página.

### 4.3. Estilo

En la obra se encuentran varios tipos de humor que contribuyen a la atmósfera cómica y satírica de la novela. Aquí se presentan algunas características de la sátira presentes en la obra:

- Crítica: la autora utiliza la crítica para señalar y condenar aspectos específicos de la literatura y la vida rural. La crítica no se centra solo en un aspecto, sino que condena todo tipo de situaciones:

- Crítica a la educación de la clase alta.
- Crítica a la clase alta.
- Crítica a la falsa intelectualidad.
- Crítica a la superficialidad.
- Crítica a las expectativas de comportamiento.
- Crítica social.
- Crítica de género.
- Crítica a la superioridad moral.

- Crítica a la mentalidad burguesa.
- Crítica al a visa rural y sus incomodidades.
- Crítica a la percepción urbanita de la vida rural.
- Crítica al dramatismo.
- Crítica a la idealización del pasado.
- Crítica de la inocencia exagerada.
- Crítica a los personajes intelectuales.
- Crítica a la falta de compatibilidad romántica.
- Crítica al a moral ambigua.
- Crítica a la cortesía social.
- Crítica a las normas sociales

• Ironía: La ironía es un elemento clave en la novela, especialmente en la forma en que se retratan los personajes y las situaciones. Por ejemplo, la actitud altiva y extravagante de los habitantes de la granja, en contraste con su falta de sofisticación, es una fuente constante de ironía. La ironía afecta a varios aspectos en la obra:

- Ironía de las capacidades inútiles o triviales.

• Sarcasmo: El sarcasmo se utiliza para ridiculizar ciertas actitudes y comportamientos de los personajes. Por ejemplo, la protagonista, Flora Poste, a menudo utiliza el sarcasmo para comentar sobre las extravagancias y supersticiones de sus parientes rurales.

• Parodia: La novela es una parodia de las convenciones literarias de su época, especialmente de las novelas rurales y pastorales. Gibbons se burla de los tropos y clichés asociados con este género, exagerando y subvirtiendo las expectativas del lector.

• Humor absurdo: Se encuentran situaciones y eventos absurdos a lo largo de la novela, como las creencias supersticiosas de los personajes, los nombres extravagantes de los animales de la granja y las extravagancias de la tía Ada Doom.

• Humor de personajes: Cada personaje tiene rasgos excéntricos y caricaturescos que contribuyen al humor de la novela. Desde la obsesión de la tía Ada con su trauma pasado hasta la vanidad del pastor Amos Starkadder, los personajes son una fuente constante de risa y entretenimiento.

- La banalización de aspectos como la muerte o las epidemias
- La deshumanización de los personajes



A continuación, se incluye una tabla en la que se pone en relación los extractos del TO y la sátira que incluye cada uno de ellos, para un reflejo más fiel del análisis del estilo de Stella Gibbons.

**Tabla 1: Extractos de TO y estilo de sátira**

<b>TO</b>	<b>Sátira</b>
The education bestowed on Flora Poste by her parents had been expensive, athletic, and prolonged;	Crítica a la educación de clase alta. Valoración de lo físico sobre lo intelectual.
and when they died within a few weeks of each other during the annual epidemic of the influenza or Spanish plague which occurred in her twentieth year,	Banalización de la muerte. Banalización de las epidemias.
she was discovered to possess every art and grace save that of earning her own living.	Crítica a la educación de la clase alta. Ironía de capacidades inútiles. Sátira social y de género. Uso de lenguaje florido y formal, casi eufemístico
She had two interests in life. One was the imposing of reason and moderation into the bosoms of some fifteen gentlemen of birth and fortune who were madly in love with her	Exageración e hipérbole. Parodia de heroínas románticas. Crítica a la clase alta. Ironía
... though I am quite sure I shall find it very amusing and not at all to much for me.	Autoengrandecimiento y soberbia. Ironía. Optimismo ingénuo. Subestimación de desafíos
Do you never read anything but “Hausman-Haffnitz on Brassières”?	Crítica a los intereses triviales. Exageración e hipérbole. Parodia de la cultura intelectual. Sátira sobre la falsa intelectualidad. Ironía

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*  
Marta De Felipe Ayala

Don't forget to feed the parrot!	Trivialización de asuntos serios. Ridiculización de la mentalidad doméstica. Ironía y humor absurdo. Crítica a la superficialidad.
Oh, any parrot, bless you all	Ironía. Crítica a la superficialidad de las relaciones. Humor absurdo.
The old lamb!	Sátira de la hipocresía social. Juxtaposición humorística. Crítica a las expectativas de comportamiento
They are positively oily.	Crítica a la superficialidad. Ironía. Crítica social. Deshumanización.
When I am fifty-three or so I would like to write a novel as good as 'Persuasion', but with a modern setting, of course.	Ambición desmesurada. Idealización de la edad. Comparación irónica. Autoengaño y soberbia.
You have the most revolting Florence Nightingale complex	Crítica a la superioridad moral. Ironía y contradicción. Desprecio y desdén.
You see, Mary' – and here Flora began to grow earnest and to wave one finger about – 'unless everything is tidy and pleasant and comfortable all about one, people cannot even begin to enjoy life. I cannot endure messes.'	Obsesión por el orden y la limpieza. Hipocresía y falta de autoconciencia. Crítica a la mentalidad burguesa. Ironía y superficialidad.
Dawn crept over the Downs like a sinister white animal, followed by the snarling cries of a wind eating its way between the black boughs of the thorns.	Sátira de la naturaleza idílica.
Now, shall we be getting along, if you have finished brooding?	Ironía.

What sort of a curse?	Parodia de la superstición rural.
Is that why everything looks so gone to seed and what-not?	Sátira de la ignorancia. Ironía.
..., you could have more time in the cowshed with the dumb beasts.	Sátira de las prioridades sociales. Ironía y contraste.
I am so sleepy, and I should be so grateful if you would.	Crítica a la superficialidad social. Ironía.
I am so sorry, but I never could eat breakfast with a draught in the room.	Crítica a la superficialidad social. Ironía.
Not a hope of hot wáter, of course.	Crítica a la vida rural y sus incomodidades. Resignación irónica.
Oh, can't we?	Ironía y sarcasmo.
She liked Victorian novels. They were the only kind of novel you could read while you were eating an apple.	Ironía y humor. Ridiculización de las novelas victorianas. Sátira de la cultura literaria.
Such wenches are like the beasts in the field	Deshumanización. Sátira social.
Surely you don't bake it here	Crítica a la percepción urbanita de la vida rural.
... it was at least organized, which was more than could be sate of any other life which the four embryo musicians might lead if...	Sátira de las aspiraciones y expectativas. Crítica a la conformidad y la mediocridad.
Nature is all very well in her place,	Personificación. Ironía. Crítica a la mentalidad burguesa.
but she must not be allowed to make things untidy.	Ironía y contradicción. Crítica a la mentalidad burguesa. Personificación.
Couldn't you pretend it is August now?	Ironía. Crítica a la mentalidad burguesa. Humor absurdo.

I am afraid I wasn't listening to all of it	Crítica a la superficialidad social. Sátira de la cortesía formal.
Yes, I think it's dreadful	Crítica de la superficialidad social. Ironía.
Do I have to say them out loud?	Sátira de las normas sociales. Crítica de la hipocresía social.
Flora was now in a dreadful fix,	Crítica a la superficialidad social. Ironía. Sátira de la reacción exagerada.
and earnestly wished that the dog-kennel would open and Amos, like a fiery angel, come rescue her	Parodia de los salvadores heroicos. Ironía. Crítica al dramatismo.
Fornicator!	Sátira de las normas sociales.
No-dash it, Cousin Amos, that wasn't a stranger;	Sátira de la vida rural y las relaciones sociales.
No matter. There have always been Starkadders at Cold Comfort.	Crítica a la idealización del pasado.
But Elfine, being a dryad, naturally knew no other men;	Sátira de los roles de género. Ironía. Crítica de la inocencia exagerada.
It cannot be said that Flora really enjoyed taking walks with Mr Mybug. To begin with, he was not really interested in anything but sex.	Parodia de los estereotipos de género. Crítica a los personajes intelectuales. Crítica a la falta de compatibilidad romántica.
This was understandable, if deplorable.	Crítica a la moral ambigua. Sátira de la justificación racional.
No prizes offered	Crítica a la superficialidad. Sátira de las interacciones sociales.

God bless the young squire!	Ironía. Elogio excesivo.
How is the well getting on? (Not that she cared.)	Crítica de la superficialidad social. Ironía. Crítica a la cortesía social.
Mary, Queen of Scots. Thanks	Sátira de la educación y la cultura. Ironía.
She best not pull any Cinderella stuff on me	Parodia de los cuentos de hadas.
How do you enjoy yourself, don't you, Florence Nightingale?	Ironía y sarcasmo.
'Saw something nasty in the woodshed!!!' suddenly shrilled Aunt Ada, smiting at Judith with the 'Milk Producers' Weekly Bulletin and Cowkeepers' Guide', 'something nasty! Take it away. You're all wicked and cruel. You want to go away and leave me alone in the woodshed.	Sátira de las relaciones familiares. Parodia de las reacciones melodramáticas. Ironía.
I suppose there aren't any sandwiches?	Ironía. Crítica a la burguesía. Sátira de la desconexión social.
Is that Big Business I see there in the corner? Oh, I beg your pardon, it's Micah.	Parodia de los nombres. Ironía. Deshumanización.
Judith, huddled in a corner, was looking broodingly at Seth from under her raised hand.	Crítica a la obsesión. Sátira de las relaciones disfuncionales.
Reuben was brooding in another corner	Ironía y humor.
'Then you're a crashing bounder,' said Flora, vigorously,	Ironía. Crítica a las normas sociales. Sátira de personaje pretencioso.
'and I hope your water-voles die.	Sátira de la naturaleza humana. Ironía.

‘Well, well,’ she said, amiably, stepping over the doorstep and drawing off her gloves, ‘the gang is all here, isn’t it!’	Crítica a la superficialidad de las relaciones. Ironía. Sátira de las normas sociales.
You are an utter Lamb. Why did you?	Ironía.
(was it only last night? – it seemed a month ago)	Crítica al melodrama. Ironía.
‘That would be delightful’, agreed Flora, thinking how nasty and boring it would be.	Ironía. Sátira de la etiqueta y protocolo.
It’s been the most enormous diversion to me.	Crítica a la superficialidad.
Paws off, Pompey!	Deshumanización. Crítica a la conducta intrusiva.

Tabla 1: Extractos de TO y estilos de sátira

## 5. Desarrollo del trabajo o argumentación

### 5.1. Presentación del corpus

El estudio comparado se centra en tres obras: TO en inglés, y dos de las traducciones de esta última, TM1 en español y TM2 en francés:

#### **Tabla 2: Corpus**

TO	Gibbons, S (1932). <i>Cold Comfort Farm</i>  Autor: Stella Gibbons  Nos referimos a esta obra como TO
TM1	Gibbons, S (1932). <i>La hija de Robert Poste</i>  Traductor: José C. Vales  Nos referimos a esta obra como TT1

TM2	Gibbons, S (1932). <i>La ferme de cousine Judith</i>  Traductoras: Iris Catella et Marie-Thérèse Baudron  Nos referimos a esta obra como TT2
-----	--

*Tabla 2: Corpus*

Para la elaboración de esta base de datos, se realiza una lectura exhaustiva en inglés, español y francés de las novelas *Cold Comfort Farm*, *La hija de Robert Poste* y *La ferme de cousine Judith* respectivamente.

A continuación, se muestran todos los extractos obtenidos de los textos, que serán objeto de estudio de las técnicas de traducción empleadas en cada idioma.

Los extractos se presentan en dos tablas: en la tabla 2 aparecen nombres y en la tabla 3 se muestra los extractos de frases empleados en las obras.

**Tabla 3: Nombres en TO, TM1 y TM2**

TO	TM1	TM2
Ada Doom	Ada Doom	Ada Doom
Adam Lambsbreath	Adam Lambsbreath	Adam Lambsbreath
Agony Beetle	Agony Beetle	Agony Beetle
Aimless	Desnortada	Dédaigneuse
Amos Starkadder	Amos Starkadder	Amos Starkadder
Arsenic	Arsénica	Arsenic
Big Business	Gran Negocio	Gros-Bonnet
Charles Fairford	Charles Fairford	Charles Fairford
Cold Comfort Farm	Cold Comfort Farm	ferme de Froid Accueil
Cold Comfort Farm	La hija de Robert Poste	La ferme de cousine Judith
Deborah Checkbottom	Deborah Checkbottom	Deborah Checkbottom
Doktor Adolf Müdel	Doktor Adolf Müdel	Dokton Adolphe Müdel
Earl P. Neck	Señor Neck	Mr. Neck

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

Elfine Starkadder	Elfine Starkadder	Elfine Starkadder
Ezra Starkadder	Ezra Starkadder	Ezra Starkadder
Feckless	Casquivana	Paresseuse
Fig Starkadder	Fig Starkadder	Fig Starkadder
Flora Poste	Flora Poste	Flora Poste
Graceless	Desgarbada	Disgracieuse
Harkaway Starkadder	Harkaway Starkadder	Harkaway Starkadder
Hawk-Monitor	Hawk-Monitor	Hawk-Monitor
Judith Starkadder	Judith Starkadder	Judith Starkadder
Luke Starkadder	Luke Starkadder	Luc Starkadder
M. Solide	Monsieur Solide	Mr Solide
Mark Dolour	Mark Dolour	Mark Dolour
Mark Starkadder	Mark Starkadder	Mark Starkadder
Mary Smiling	Mary Smiling	Mary Smiling
Meriam Starkadder	Meriam Starkadder	Meriam Starkadder
Micah Starkadder	Micah Starkadder	Micah Starkadder
Mrs. Murther	Señora Murther	Mrs. Murther
Mybug (Meyerburg)	Mybug (Meyerburg)	Mybug (Meyerburg)
Pointless	Ociosa	Insoucieuse
Rennet Starkadder	Rennet Starkadder	Rennet Starkadder
Reuben Starkadder	Reuben Starkadder	Ruben Starkadder
Robert Poste's child	La hija de Robert Poste	L'enfant de Robert Poste
Seth Starkadder	Seth Starkadder	Seth Starkadder
Sneller	Sneller	Sneller
the Condemn'd Man	El Hombre Condenado	L'Homme condamné
Travail	Atribulada	Laborieux
Urk Starkadder	Urk Starkadder	Urk Starkadder
Viper	Víbora	Vipère

Tabla 3: Nombres en TO, TM1 y TM2



**Tabla 4: Extractos en TO, TM1 y TM2**

<b>TO</b>	<b>TM1</b>	<b>TM2</b>
The education bestowed on Flora Poste by her parents had been expensive, athletic, and prolonged;	La educación que Flora Poste recibió de sus padres había sido cara, deportiva y larga;	Flora Poste avait reçu une éducation à la fois dispendieuse, sportive et variée.
and when they died within a few weeks of each other during the annual epidemic of the influenza or Spanish plague which occurred in her twentieth year,	y cuando murieron, uno detrás del otro, en un período de pocas semanas debido a la epidemia anual de la Gripe o Peste Española —lo cual aconteció cuando Flora tenía veinte años—	Lorsqu'elle eut vingt ans et que ses parents furent morts tous deux, à quelques semaines d'intervalle, pendant l'épidémie annuelle de grippe espagnole,
she was discovered to possess every art and grace save that of earning her own living.	la joven se reveló como poseedora de todas las artes y talentos necesarios para ganarse la vida.	elle découvrit que la nature lui avait dévolu tous les dons, hormis celui de gagner sa vie.
She had two interests in life. One was the imposing of reason and moderation into the bosoms of some fifteen gentlemen of birth and fortune who were madly in love with her	Tenía dos intereses en la vida. Uno era conseguir que entraran en razón y se moderaran los apasionados corazones de algunos caballeros quinceañeros de alta cuna y buena fortuna que estaban locamente enamorados de ella,	Deux choses l'occupaient dans la vie : la première, inculquer la raison et la modération aux cœurs d'une quinzaine de messieurs fortunés et de bonne famille, tous follement amoureux d'elle
... though I am quite sure I shall find it very amusing and not at all too much for me.	... Aunque estoy segura de que lo encontraré todo maravilloso y en absoluto me resultará demasiado duro	mais je suis sûre que je trouverai cela très amusant et pas du tout au-dessus de mes forces.

Do you never read anything but “Haussman-Haffnitz on Brassières”?	¿Es que no lees nada más que el <i>Haussman-Haffnitz on Brassières</i> ?	Ne lisez-vous donc jamais autre chose que Le Parfait Soutien-Gorge, par Haussman-Haffnitz ?
Don't forget to feed the parrot!	¡No os olvidéis de darle de comer al loro!	n'oubliez pas de donner à manger au perroquet,
Oh, any parrot, bless you all	Oh, cualquier loro. Que os vaya bien...	Oh ! n'importe lequel, Dieu vous bénisse !
The old lamb!	¡Pobrecito inocente!	Le bon vieil agneau !
They are positively oily.	Son realmente empalagosas.	Elles sont positivement mielleuses.
When I am fifty-three or so I would like to write a novel as good as 'Persuasion', but with a modern setting, of course.	Bueno, cuando tenga cincuenta y tres años o así, me gustaría escribir una novela tan buena como <i>Persuasion</i> , pero con un aire moderno, por supuesto	Eh bien, quand j'aurai cinquante-trois ans, ou quelque chose comme cela, j'aimerais écrire un roman aussi réussi que <i>Persuasion</i> , mais dans un cadre moderne, naturellement !
You have the most revolting Florence Nightingale complex	Tienes el complejo de Florence Nightingale más repugnante	Comme vous vous amusez, n'est-ce pas, Florence Nightingale ?
You see, Mary' – and here Flora began to grow earnest and to wave one finger about – ‘unless everything is tidy and pleasant and comfortable all about one, people cannot even begin to enjoy life. I cannot endure messes.’	Ya ves, Mary —y aquí Flora comenzó a hablar con seriedad y a negar con el dedo índice—, a menos que todo sea pulcro y agradable y amable, la gente no puede siquiera comenzar a disfrutar de la vida. No puedo soportar el desorden.	Voyez-vous, Mary... (Et ici Flora commença à se prendre au sérieux et à agiter un doigt.) ... si tout n'est pas net, agréable et confortable autour de soi, on ne peut même pas commencer à jouir de la vie. Je ne peux pas supporter le désordre.

Dawn crept over the Downs like a sinister white animal, followed by the snarling cries of a wind eating its way between the black boughs of the thorns.	El amanecer se extendía sobre la región de los Downs como un animal blanco y siniestro, seguido por los sombríos gruñidos de un viento que se abría paso entre las ramas negras de los espinos.	L'aube rampa sur la lande comme un sinistre animal blanc, poursuivi par le vent qui, en rugissant, se frayait un passage à travers les sombres buissons de ronces.
Now, shall we be getting along, if you have finished brooding?	Así que ya podemos irnos, si ha terminado usted de rumiar.	Maintenant, si vous avez fini de ruminer, partons.
What sort of a curse?	¿Y qué clase de maldición...?	quel genre de malédiction ?
Is that why everything looks so gone to seed and what-not?	¿Y es por eso por lo que parece que todo está echado a perder?	Est-ce la raison pour laquelle tout a l'air tellement laissé en friche ?
..., you could have more time in the cowshed with the dumb beasts.	... tendría más tiempo para estar en los establos con sus vacas...	...vous pourriez passer davantage de temps à l'étable avec les bonnes bêtes.
I am so sleepy, and I should be so grateful if you would.	¡Tengo tanto sueño! ¡Les estaría enormemente agradecida si lo hicieran!	J'ai terriblement sommeil et je vous en serais tellement reconnaissante !
I am so sorry, but I never could eat breakfast with a draught in the room.	Lo siento, pero nunca he podido desayunar cuando me sopla encima una corriente de aire.	Je suis vraiment désolée, répondit-elle fermement, mais je ne pourrais jamais prendre mon petit déjeuner avec un courant d'air dans la pièce.
Not a hope of hot wáter, of course.	Ni soñar con un baño de agua caliente, desde luego	Pas la peine d'espérer de l'eau chaude, naturellement
Oh, can't we?	¿Ah, no?	Oh ! croyez-vous ?

She liked Victorian novels. They were the only kind of novel you could read while you were eating an apple.	Le gustaban las novelas victorianas. Era la única clase de novelas que una podía leer mientras se zampaba una manzana.	Elle aimait les romans de l'époque victorienne. C'était le seul genre de littérature qu'on pouvait lire en croquant une pomme.
Such wenches are like the beasts in the field	Estas zorras son como los animales del monte	Ces filles-là sont comme des bêtes de somme,
Surely you don't bake it here	Seguramente no lo hacen aquí...	Sûrement il n'est pas fait à la maison...
... it was at least organized, which was more than could be said of any other life which the four embryo musicians might lead if...	al menos se trataba de un plan organizado, lo cual era unís de lo que podría decirse de la vida que pudiera llevar cualquiera de aquellos músicos en ciernes si	... prouvait du moins un certain sens de l'organisation. On ne pourrait certainement pas en dire autant de tout autre genre de vie que les quatre musiciens en herbe risqueraient de mener si...
Nature is all very well in her place,	La Naturaleza está muy bien donde está,	la nature est très bien à sa place
but she must not be allowed to make things untidy.	pero no se le debe permitir que haga las cosas mal.	mais on ne doit pas l'autoriser à mettre du désordre partout.
Couldn't you pretend it is August now?	¿Y no puede hacerse usted a la idea de que ahora estemos en agosto?	Vous ne pourriez pas essayer d'imaginer que c'est le mois d'août à présent ?
I am afraid I wasn't listening to all of it	Me temo que no estaba prestando mucha atención a todo lo que decías	Je dois avouer que je n'ai pas tout écouté
Yes, I think it's dreadful	Sí, creo que es horrible	Oui, je pense que c'est épouvantable,

Do I have to say them out loud?	¿Y tengo que confesarlos en voz alta?	Faudra-t-il les dire à haute voix ?
Flora was now in a dreadful fix,	Flora se encontraba ahora en un horroroso apuro,	
and earnestly wished that the dog-kennel would open and Amos, like a fiery angel, come rescue her	y deseó fervientemente que se abriera la perrera y Amos, como un ángel vengador, viniera a rescatarla.	Elle souhaite passionnément que le chenil ouvrît ses portes et qu'Amos, tel un ange flamboyant, vînt la délivrer.
Fornicator!	¡Fornicadora!	Fornicatrice !
No-dash it, Cousin Amos, that wasn't a stranger;	No... maldita sea, primo Amos, no se trataba de un desconocido;	Ah non ! tout de même, cousin Amos ! Ce n'est pas un étranger,
No matter. There have always been Starkadders at Cold Comfort.	No importa. Los Starkadder siempre han estado en Cold Comfort.	Peu importe. Il y a toujours eu des Starkadder à Froid Accueil.
But Elfine, being a dryad, naturally knew no other men;	Pero Elfine, como era una ninfa, no conocía a ningún otro hombre, naturalmente;	Mais Elfine, étant une dryade, ne connaissait naturellement aucun autre jeune homme,
It cannot be said that Flora really enjoyed taking walks with Mr Mybug. To begin with, he was not really interested in anything but sex.	Desde luego, no se podía decir que a Flora le gustara pasear con el señor Mybug. Para empezar, él no estaba verdaderamente interesado en nada, salvo en el sexo.	Flora n'appréciait pas particulièrement les promenades en compagnie de Mr Mybug ; pour commencer, il n'y avait vraiment que les questions sexuelles qui l'intéressaient.
This was understandable, if deplorable.	Era comprensible, aunque un tanto molesto.	C'était peut-être compréhensible, mais sûrement regrettable.

No prizes offered	Vaya, qué lista	Elle ne fait pas beaucoup de frais en mon honneur
God bless the young squire!	¡Que Dios bendiga a la joven ama!	Vive le jeune seigneur !
How is the well getting on? (Not that she cared.)	¿Y cómo va el pozo? — Esto no significaba que a ella le importara lo más mínimo su respuesta.	Comment marchent les travaux du puits ? lança-t-elle, même si cela lui était bien égal.
Mary, Queen of Scots. Thanks	María, la reina de Escocia. Gracias	Marie, reine d'Écosse, merci,
She best not pull any Cinderella stuff on me	Que no me hubiera puesto tan a mano una historia tan al estilo de Cenicienta	Il ne faudrait pas qu'elle essaie de me faire jouer les cendrillons,
How do you enjoy yourself, don't you, Florence Nightingale?	¿Cómo estás disfrutando, Florence Nightingale!	Comme vous vous amusez, n'est-ce pas, Florence Nightingale ?
'Saw something nasty in the woodshed!!!' suddenly shrilled Aunt Ada, smiting at Judith with the 'Milk Producers' Weekly Bulletin and Cowkeepers' Guide', 'something nasty! Take it away. You're all wicked and cruel. You want to go away and leave me alone in the woodshed.	¡¡¡Vi algo sucio en la leñera!!! —gritó repentinamente la tía Ada, golpeando a Judith con el Boletín Semanal de Productores de Leche y Guía de Ganaderos de Vacuno—. ¡Una cosa muy sucia! ¡Apártate! Sois todos malvados y crueles. Lo único que queréis es iros y dejarme sola en la leñera.	Vu quelque chose de vilain dans le bûcher !!! hurla soudain tante Ada, tapant sur Judith avec le Bulletin hebdomadaire des laitiers, quelque chose de vilain ! Enlevez-le, vous êtes tous des méchants et cruels ! Vous voulez tous partir et me laisser seule dans le bûcher,
I suppose there aren't any sándwiches?	¿Es que no han preparado sándwiches ni nada para comer?	Y aurait-il un sandwich, par hasard ?

Is that Big Business I see there in the corner? Oh, I beg your pardon, it's Micah.	¿Aquél que está en la esquina es Gran Negoció? Ah, no, perdón, perdón... Es Micah.	Ne serait-ce pas Gros-Bonnet, là-bas dans le coin ? Oh ! excusez-moi, je ne vous avais pas reconnu, Micah.
Judith, huddled in a corner, was looking broodingly at Seth from under her raised hand.	Judith, acurrucada en una esquina, seguía mirando melancólicamente a Seth, por debajo de la mano que tenía a la altura de sus ojos.	Judith, tassée dans un coin, couvait Seth du regard, la main en auvent.
Reuben was brooding in another corner	Reuben estaba pensativo en otra esquina de la habitación.	Ruben ruminait dans un autre coin.
'Then you're a crashing bounder,' said Flora, vigorously,	Entonces eres un paleta sinvergüenza —dijo Flora con rotundidad—.	Dans ce cas, vous êtes un sale dégoûtant, lança Flora vigoureusement
'and I hope your water-voles die.	Y espero que se te mueran todas las ratas de agua.	et je souhaite que vos rats d'eau meurent !
'Well, well,' she said, amiably, stepping over the doorstep and drawing off her gloves, 'the gang is all here, isn't it!	Bueno, bueno... —dijo Flora amigablemente, adentrándose en la cocina y quitándose los guantes—. Así que aquí está la pandilla en pleno, ¿no es así?	Tiens, tiens, dit-elle aimablement en passant le seuil et en retirant ses gants, toute la tribu est réunie, je vois.
You are an utter Lamb. Why did you?	Eres un ángel bendito. ¿Por qué lo haces?	vous êtes un véritable trésor, pourquoi avez-vous fait cela ?
(was it only last night? – it seemed a month ago)	(¿Había sido sólo la noche anterior? Parecía que hubiera pasado un mes desde todo aquello.)	(Cela semblait déjà vieux d'un mois. Était-ce seulement la nuit précédente ?)

‘That would be delightful’, agreed Flora, thinking how nasty and boring it would be.	Eso sería estupendo — añadió Flora, pensando en lo realmente desagradable y aburrido que resultaría.	Ce serait charmant, agréa Flora, pensant au contraire combien ce serait désagréable et ennuyeux.
It’s been the most enormous diversion to me.	Ha sido tremendamente entretenido para mí	Cela a été un excellent divertissement pour moi,
Paws off, Pompey!	¡Quietas las zarpas, Pompey!	Bas les pattes, poupée

Tabla 4: Extractos de TO, TM1 y TM2

## 5.2. Técnicas de traducción

En este apartado se mostrarán las técnicas de traducción para cada caso, analizando primero extractos de TO con TM1 y después de TO con TM2.

### 5.2.1. Técnicas de traducción al traducir al español

En este apartado se analizan las técnicas utilizadas en la traducción al español. Se muestran dos tablas. En la primera tabla se muestra la técnica utilizada por el traductor para la traducción de los nombres y en la segunda tabla se muestra la técnica utilizada para traducir frases. Ambas tablas tienen la misma distribución: en la primera columna el extracto del TO, en la segunda columna el extracto del TM1 y en la tercera la técnica de traducción utilizada.

**Tabla 5: Nombres de TO, TM1 y técnicas de traducción**

TO	TM1	Técnica de traducción
Ada Doom	Ada Doom	Préstamo
Adam Lambsbreath	Adam Lambsbreath	Préstamo
Agony Beetle	Agony Beetle	Préstamo
Aimless	Desnortada	Modulación
Amos Starkadder	Amos Starkadder	Préstamo
Arsenic	Arsénica	Traducción literal
Big Business	Gran Negocio	Traducción literal
Charles Fairford	Charles Fairford	Préstamo



Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

Cold Comfort Farm	Cold Comfort Farm	Préstamo
Cold Comfort Farm	La hija de Robert Poste	Creación discursiva
Deborah Checkbottom	Deborah Checkbottom	Préstamo
Doktor Adolf Müdel	Doktor Adolf Müdel	Préstamo
Earl P. Neck	Earl P. Neck	Préstamo
Elfine Starkadder	Elfine Starkadder	Préstamo
Ezra Starkadder	Ezra Starkadder	Préstamo
Feckless	Casquivana	Modulación
Fig Starkadder	Fig Starkadder	Préstamo
Flora Poste	Flora Poste	Préstamo
Graceless	Desgarbada	Modulación
Harkaway Starkadder	Harkaway Starkadder	Préstamo
Hawk-Monitor	Hawk-Monitor	Préstamo
Judith Starkadder	Judith Starkadder	Préstamo
Luke Starkadder	Luke Starkadder	Préstamo
M. Solide	Monsieur Solide	Calco
Mark Dolour	Mark Dolour	Préstamo
Mark Starkadder	Mark Starkadder	Préstamo
Mary Smiling	Mary Smiling	Préstamo
Meriam Starkadder	Meriam Starkadder	Préstamo
Micah Starkadder	Micah Starkadder	Préstamo
Mrs. Murther	Señora Murther	Préstamo
Mybug (Meyerburg)	Mybug (Meyerburg)	Préstamo
Pointless	Ociosa	Modulación
Rennet Starkadder	Rennet Starkadder	Préstamo
Reuben Starkadder	Reuben Starkadder	Préstamo
Robert Poste's child	La hija de Robert Poste	Traducción literal
Seth Starkadder	Seth Starkadder	Préstamo
Sneller	Sneller	Préstamo
the Condemn'd Man	El Hombre Condenado	Variación
Travail	Atribulada	Modulación
Urk Starkadder	Urk Starkadder	Préstamo

Viper	Víbora	Traducción literal
-------	--------	--------------------

Tabla 5: Nombres en TO, TM1 y técnicas de traducción

Tras examinar la tabla, se pueden observar las técnicas de traducción utilizadas para los 41 nombres que se incluyen en la tabla.

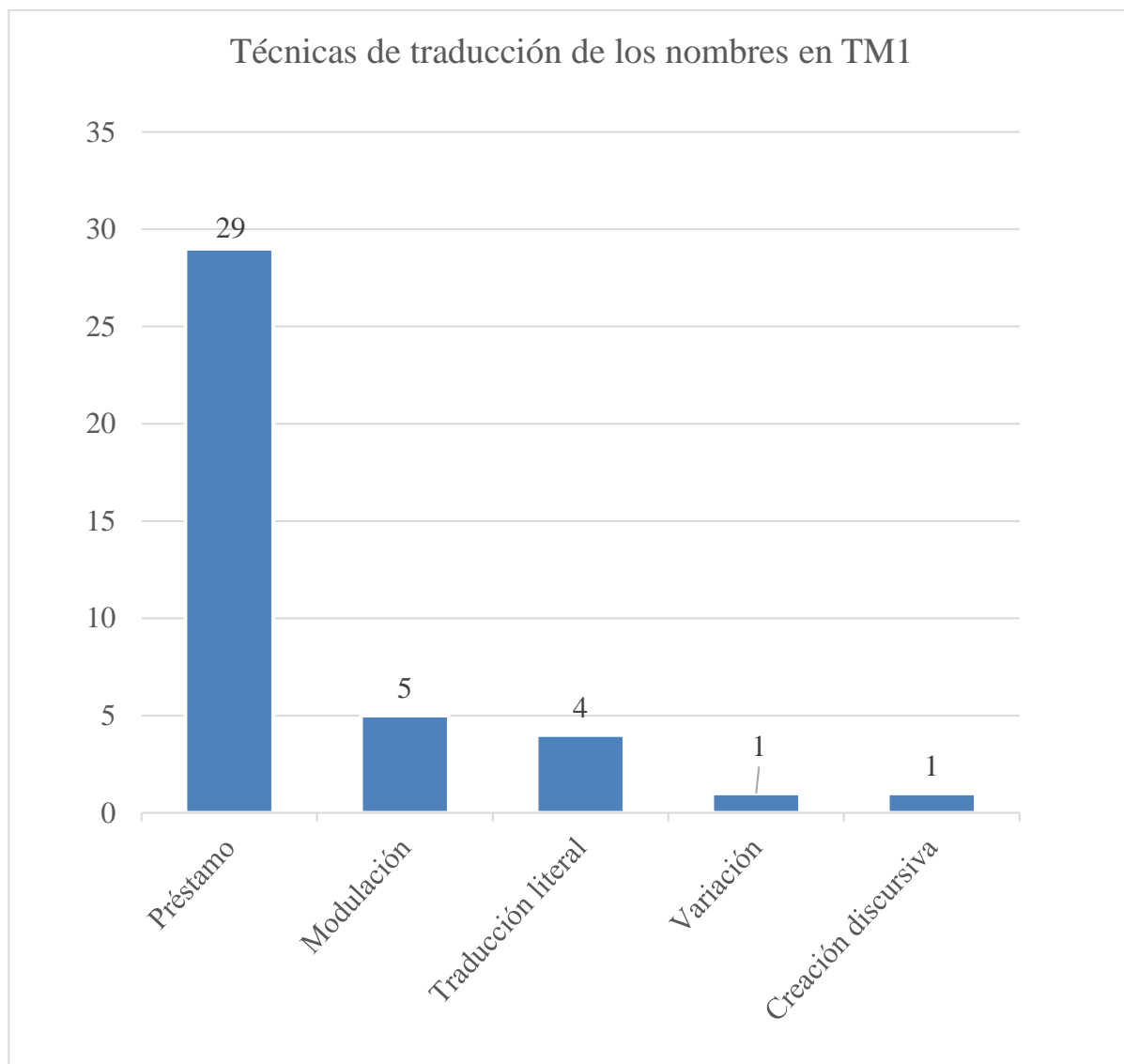


Figura 1: Técnicas de traducción de los nombres en TM1

Se puede comprobar que la mayor parte de los nombres, en concreto 31, se utiliza la técnica del préstamo.

El traductor decide no traducir los apellidos de los personajes, a pesar de la pérdida de información que supone para un lector que desconozca el significado en inglés.

El motivo de que esta técnica sea la más utilizada es debido a los apellidos de los personajes. La selección de los nombres para el análisis se debe a que todos tienen algún aspecto satírico en la obra. Varios ejemplos de los préstamos son:

- Ada Doom: doom puede significar muerte, sino, fatalidad, condenar. Todos estos aspectos están relacionados con el personaje.
- Adam Lambsbreath: donde se mantiene el nombre en inglés de Adán, como primer hombre según la Biblia y cercano a la creación y los animales y su apellido Lambsbreath, "lamb" (cordero) y "breath" (aliento).
- Amos Starkadder: de nuevo se hace referencia a un nombre bíblico y su apellido Starkadder, "stark" (austero, duro) y "adder" (víbora).
- Mybug: se puede traducir como mi bicho, siendo en realidad una mala pronunciación del verdadero nombre del personaje, Meyerburg.

La siguiente técnica de traducción más utilizada, con cinco nombres, es la modulación. Se utiliza en la traducción de los nombres de las vacas. Con esta técnica se traducen los nombres de forma aproximada, pero sin ser una traducción literal. Los ejemplos son:

- Aimless (sin rumbo) por Desnortada.
- Feckless (irresponsable) por Casquivana.
- Graceless (sin gracia) por Desgarbada.
- Pointless (inútil, sin sentido) por Ociosa.
- Travail (trabajo) por Atribulada.

La tercera técnica, que se utiliza en cuatro ocasiones, es la traducción literal. Se observa en los nombres de varios animales:

- Arsenic se traduce por Arsénica.
- Big Business se traduce por Gran Negocio.
- Viper se traduce por Víbora.
- "Robert Poste's child" se traduce por la hija de Robert Poste

La cuarta técnica que se utiliza es la variación. Esta técnica se utiliza para traducir el nombre de un local “the Condemn’d Man” por El Hombre Condenado, eliminando el estilo rural que se muestra en el TO.

La última técnica que se utiliza para traducir los nombres es la creación discursiva. Esta técnica la podemos encontrar en el título del texto, siendo el título del TO “*Cold Comfort Farm*” y el título en TM1 *La hija de Robert Poste*.

**Tabla 6: Extractos de TO, TM1 y técnicas de traducción**

TO	TM1	Técnica de traducción
The education bestowed on Flora Poste by her parents had been expensive, athletic, and prolonged;	La educación que Flora Poste recibió de sus padres había sido cara, deportiva y larga;	Transposición
and when they died within a few weeks of each other during the annual epidemic of the influenza or Spanish plague which occurred in her twentieth year,	y cuando murieron, uno detrás del otro, en un período de pocas semanas debido a la epidemia anual de la Gripe o Peste Española —lo cual aconteció cuando Flora tenía veinte años—	Adaptación
she was discovered to possess every art and grace save that of earning her own living.	la joven se reveló como poseedora de todas las artes y talentos necesarios para ganarse la vida.	Transposición
She had two interests in life. One was the imposing of reason and moderation into the bosoms of some fifteen gentlemen of birth and fortune who were madly in love with her	Tenía dos intereses en la vida. Uno era conseguir que entraran en razón y se moderaran los apasionados corazones de algunos caballeros quinceañeros de alta cuna y buena fortuna	Ampliación lingüística

	que estaban locamente enamorados de ella,	
... though I am quite sure I shall find it very amusing and not at all too much for me.	... aunque estoy segura de que lo encontraré todo maravilloso y en absoluto me resultará demasiado duro	Ampliación lingüística
Do you never read anything but “Hausman-Haffnitz on Brassières”?	¿Es que no lees nada más que el <i>Hausman-Haffnitz on Brassières</i> ?	Préstamo
Don't forget to feed the parrot!	¡No os olvidéis de darle de comer al loro!	Traducción literal
Oh, any parrot, bless you all	Oh, cualquier loro. Que os vaya bien...	Modulación
The old lamb!	¡Pobrecito inocente!	Adaptación
They are positively oily.	Son realmente empalagosas.	Modulación
When I am fifty-three or so I would like to write a novel as good as 'Persuasion', but with a modern setting, of course.	Bueno, cuando tenga cincuenta y tres años o así, me gustaría escribir una novela tan buena como <i>Persuasion</i> , pero con un aire moderno, por supuesto	Traducción literal
You have the most revolting Florence Nightingale complex	Tienes el complejo de Florence Nightingale más repugnante	Calco
You see, Mary' – and here Flora began to grow earnest and to wave one finger about – ‘unless everything is tidy and	Ya ves, Mary —y aquí Flora comenzó a hablar con seriedad y a negar con el dedo índice—, a menos que todo sea pulcro y agradable	Transposición

pleasant and comfortable all about one, people cannot even begin to enjoy life. I cannot endure messes.'	y amable, la gente no puede siquiera comenzar a disfrutar de la vida. No puedo soportar el desorden.	
Dawn crept over the Downs like a sinister white animal, followed by the snarling cries of a wind eating its way between the black boughs of the thorns.	El amanecer se extendía sobre la región de los Downs como un animal blanco y siniestro, seguido por los sombríos gruñidos de un viento que se abría paso entre las ramas negras de los espinos.	Ampliación lingüística
Now, shall we be getting along, if you have finished brooding?	Así que ya podemos irnos, si ha terminado usted de rumiar.	Comprensión lingüística
What sort of a curse?	¿Y qué clase de maldición...?	Ampliación lingüística
Is that why everything looks so gone to seed and what-not?	¿Y es por eso por lo que parece que todo está echado a perder?	Adaptación
..., you could have more time in the cowshed with the dumb beasts.	... tendría más tiempo para estar en los establos con sus vacas...	Modulación
I am so sleepy, and I should be so grateful if you would.	¡Tengo tanto sueño! ¡Les estaría enormemente agradecida si lo hicieran!	Transposición
I am so sorry, but I never could eat breakfast with a draught in the room.	Lo siento, pero nunca he podido desayunar cuando me sopla encima una corriente de aire.	Ampliación lingüística
Not a hope of hot wáter, of course.	Ni soñar con un baño de agua caliente, desde luego	Modulación

Oh, can't we?	¿Ah, no?	Comprensión lingüística
She liked Victorian novels. They were the only kind of novel you could read while you were eating an apple.	Le gustaban las novelas victorianas. Era la única clase de novelas que una podía leer mientras se zampaba una manzana.	Modulación
Such wenches are like the beasts in the field	Estas zorras son como los animales del monte	Modulación
Surely you don't bake it here	Seguramente no lo hacen aquí...	Modulación
... it was at least organized, which was more than could be said of any other life which the four embryo musicians might lead if...	... al menos se trataba de un plan organizado, lo cual era más de lo que podría decirse de la vida que pudiera llevar cualquiera de aquellos músicos en ciernes si...	Modulación
Nature is all very well in her place,	La Naturaleza está muy bien donde está,	Modulación
but she must not be allowed to make things untidy.	pero no se le debe permitir que haga las cosas mal.	Modulación
Couldn't you pretend it is August now?	¿Y no puede hacerse usted a la idea de que ahora estemos en agosto?	Modulación
I am afraid I wasn't listening to all of it	Me temo que no estaba prestando mucha atención a todo lo que decías	Modulación
Yes, I think it's dreadful	Sí, creo que es horrible	Modulación
Do I have to say them out loud?	¿Y tengo que confesarlos en voz alta?	Modulación
Flora was now in a dreadful fix,	Flora se encontraba ahora en un horroroso apuro,	Modulación

and earnestly wished that the dog-kennel would open and Amos, like a fiery angel, come rescue her	y deseó fervientemente que se abriera la perrera y Amos, como un ángel vengador, viniera a rescatarla.	Modulación
Fornicator!	¡Fornicadora!	Equivalente acuñado
No-dash it, Cousin Amos, that wasn't a stranger;	No... maldita sea, primo Amos, no se trataba de un desconocido;	Variación
No matter. There have always been Starkadders at Cold Comfort.	No importa. Los Starkadder siempre han estado en Cold Comfort.	Modulación
But Elfine, being a dryad, naturally knew no other men;	Pero Elfine, como era una ninfa, no conocía a ningún otro hombre, naturalmente;	Modulación
It cannot be said that Flora really enjoyed taking walks with Mr Mybug. To begin with, he was not really interested in anything but sex.	Desde luego, no se podía decir que a Flora le gustara pasear con el señor Mybug. Para empezar, él no estaba verdaderamente interesado en nada, salvo en el sexo.	Ampliación lingüística
This was understandable, if deplorable.	Era comprensible, aunque un tanto molesto.	Modulación
No prizes offered	Vaya, qué lista	Modulación
God bless the young squire!	¡Que Dios bendiga a la joven ama!	Modulación
How is the well getting on? (Not that she cared.)	¿Y cómo va el pozo? — Esto no significaba que a ella le importara lo más mínimo su respuesta.	Modulación y ampliación lingüística
Mary, Queen of Scots. Thanks	María, la reina de Escocia. Gracias	Traducción literal



She best not pull any Cinderella stuff on me	Que no me hubiera puesto tan a mano una historia tan al estilo de Cenicienta	Amplificación y modulación
How do you enjoy yourself, don't you, Florence Nightingale?	¡Cómo estás disfrutando, Florence Nightingale!	Calco y comprensión lingüística
'Saw something nasty in the woodshed!!!' suddenly shrilled Aunt Ada, smiting at Judith with the 'Milk Producers' Weekly Bulletin and Cowkeepers' Guide', 'something nasty! Take it away. You're all wicked and cruel. You want to go away and leave me alone in the woodshed.	¡¡¡Vi algo sucio en la leñera!!! —gritó repentinamente la tía Ada, golpeando a Judith con el Boletín Semanal de Productores de Leche y Guía de Ganaderos de Vacuno—. ¡Una cosa muy sucia! ¡Apártate! Sois todos malvados y crueles. Lo único que queréis es iros y dejarme sola en la leñera.	Adaptación y modulación
I suppose there aren't any sándwiches?	¿Es que no han preparado sándwiches ni nada para comer?	Modulación
Is that Big Business I see there in the corner? Oh, I beg your pardon, it's Micah.	¿Aquél que está en la esquina es Gran Negocio? Ah, no, perdón, perdón... Es Micah.	Modulación y traducción literal
Judith, huddled in a corner, was looking broodingly at Seth from under her raised hand.	Judith, acurrucada en una esquina, seguía mirando melancólicamente a Seth, por debajo de la mano que tenía a la altura de sus ojos.	Amplificación y modulación

Reuben was brooding in another corner	Reuben estaba pensativo en otra esquina de la habitación.	Amplificación y modulación
‘Then you’re a crashing bounder,’ said Flora, vigorously,	Entonces eres un paleta sinvergüenza —dijo Flora con rotundidad—.	Modulación
‘and I hope your water-voles die.	Y espero que se te mueran todas las ratas de agua.	Modulación
‘Well, well,’ she said, amiably, stepping over the doorstep and drawing off her gloves, ‘the gang is all here, isn’t it!	Bueno, bueno... —dijo Flora amigablemente, adentrándose en la cocina y quitándose los guantes—. Así que aquí está la pandilla en pleno, ¿no es así?	Amplificación y modulación
You are an utter Lamb. Why did you?	Eres un ángel bendito. ¿Por qué lo haces?	Adaptación
(was it only last night? – it seemed a month ago)	(¿Había sido sólo la noche anterior? Parecía que hubiera pasado un mes desde todo aquello.)	Modulación
‘That would be delightful’, agreed Flora, thinking how nasty and boring it would be.	Eso sería estupendo —añadió Flora, pensando en lo realmente desagradable y aburrido que resultaría.	Modulación
It’s been the most enormous diversion to me.	Ha sido tremendamente entretenido para mí	Transposición
Paws off, Pompey!	¡Quietas las zarpas, Pompey!	Variación

Tabla 6: Extractos de TO, TMI y técnicas de traducción

Tras examinar la tabla, se pueden observar las técnicas de traducción utilizadas para los 59 extractos. En varios casos, se pueden apreciar varias técnicas para un mismo

extracto, por lo que el número de técnicas de traducción es superior a el número de extractos.

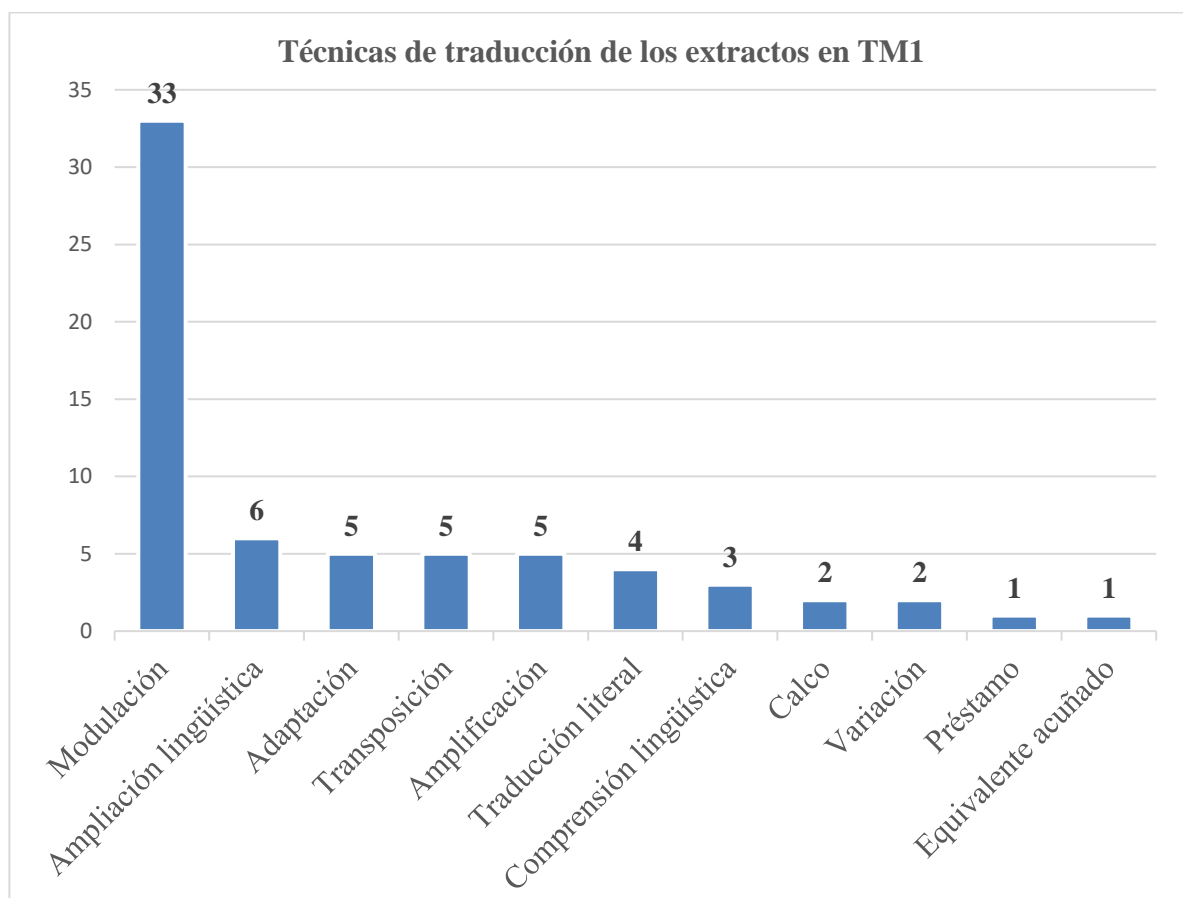


Figura 2: Técnicas de traducción en los extractos en TM1

Se puede comprobar que la mayor parte de los extractos, en concreto 33, utilizan la técnica de la modulación. La modulación es una técnica que efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, que puede ser léxica y estructural.

Este cambio léxico o estructural permite la traducción de muchos extractos cambiando su orden estructural, reformulando el texto original.

Un ejemplo de esta técnica se puede observar en el siguiente ejemplo:

- TO: Nature is all very well in her place,
- TM1: La Naturaleza está muy bien donde está,

Se ajusta la estructura y perspectiva de la frase para que suene más natural en español, sustituyendo “in her place” por «donde está».

La segunda técnica más utilizada es la ampliación lingüística, con 6 extractos. Se utiliza para añadir elementos lingüísticos. Un ejemplo de esta técnica es:

- TO: She had two interests in life. One was the imposing of reason and moderation into the bosoms of some fifteen gentlemen of birth and fortune who were madly in love with her

- TMI: Tenía dos intereses en la vida. Uno era conseguir que entraran en razón y se moderaran los apasionados corazones de algunos caballeros quinceañeros de alta cuna y buena fortuna que estaban locamente enamorados de ella,

Se añaden elementos lingüísticos. En este caso al término “bosoms”, que en esta ocasión se traduce por «corazón», además se le añade el adjetivo «apasionados»

Las tres técnicas de traducción siguientes (adaptación, transposición y amplificación) están empatadas en número de extractos: aparecen en cinco extractos cada una.

La adaptación permite tomar una expresión o término del TO y capturar el mismo sentido, pero expresado de forma distinta en el TM1. El ejemplo para esta técnica de traducción es:

- TO: Is that why everything looks so gone to seed and what-not?
- TM1: ¿Y es por eso por lo que parece que todo está echado a perder?

La expresión "gone to seed and what-not" se adapta a «echado a perder» en español, que captura el mismo sentimiento de decadencia y deterioro, de una manera que es más comprensible y natural en el idioma de destino.

La transposición permite cambiar la categoría gramatical para mantener el significado. Un ejemplo de los extractos es:

- TO: It's been the most enormous diversion to me.
- TM1: Ha sido tremendamente entretenido para mí

Se cambia la categoría gramatical, del sustantivo “diversion” al adjetivo «entretenido».

La amplificación permite añadir información que no aparece en el TO. Un ejemplo es:

- TO: She best not pull any Cinderella stuff on me
- TM1: Que no me hubiera puesto tan a mano una historia tan al estilo de Cenicienta

Se añade información que no aparece en el TO, como «una historia al estilo de»

La siguiente técnica de traducción más empleada, en cuatro extractos es la traducción literal, en la que se traduce palabra a palabra. Un ejemplo claro es:

- TO: Don't forget to feed the parrot!
- TM1: ¡No os olvidéis de darle de comer al loro!

La siguiente técnica con tres extractos es la comprensión lingüística. La comprensión lingüística se utiliza para sintetizar elementos lingüísticos, como en el siguiente ejemplo:

- TO: Oh, can't we?
- TM1: ¿Ah, no?

En este caso, se elimina el sujeto y el verbo, dejando solo la negación.

Las dos siguientes técnicas están empatadas en número de extractos en los que aparecen, con dos extractos cada una. Las técnicas son el calco y la variación.

El calco se utiliza para copiar literalmente una palabra o sintagma extranjero. Un claro ejemplo es:

- TO: You have the most revolting Florence Nightingale complex
- TM1: Tienes el complejo de Florence Nightingale más repugnante

La traducción mantiene la referencia al complejo de Florence Nightingale.

La siguiente técnica es la variación, donde se cambian los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística. En este ejemplo se muestra el dialecto social utilizado por el personaje.

- TO: Paws off, Pompey!
- TMI: ¡Quietas las zarpas, Pompey!

La penúltima técnica de traducción utilizada en un único caso es el préstamo, en el que se mantiene el título de la obra ficticia.

- TO: Do you never read anything but 'Hausman-Haffnitz on Brassières'?
- TMI: ¿Es que no lees nada más que el Hausman-Haffnitz on Brassières?

La última técnica de traducción es el equivalente acuñado. En los extractos solo se encuentra un ejemplo:

- TO: Fornicator!
- TM1: ¡Fornicadora!

### 5.2.2. Técnicas de traducción al traducir al francés

En este apartado se analizan las técnicas utilizadas en la traducción al francés. Se muestran dos tablas. En la primera tabla se muestra la técnica utilizada por el traductor para la traducción de los nombres y en la segunda tabla se muestra la técnica utilizada para traducir frases. Ambas tablas tienen la misma distribución: en la primera columna el extracto del TO, en la segunda columna el extracto del TM2 y en la tercera la técnica de traducción utilizada.

**Tabla 7: Nombres de TO, TM2 y técnica de traducción**

TO	TM2	Técnica de traducción
Ada Doom	Ada Doom	Préstamo
Adam Lambsbreath	Adam Lambsbreath	Préstamo
Agony Beetle	Agony Beetle	Préstamo
Aimless	Dédaigneuse	Modulación
Amos Starkadder	Amos Starkadder	Préstamo

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

Arsenic	Arsenic	Traducción literal
Big Business	Gros-Bonnet	Modulación
Charles Fairford	Charles Fairford	Préstamo
Cold Comfort Farm	La ferme de Froid Acceueil	Traducción literal
Cold Comfort Farm	La ferme de cousine Judith	Creación discursiva
Deborah Checkbottom	Deborah Checkbottom	Préstamo
Doktor Adolf Müdel	Doktor Adolf Müdel	Préstamo
Earl P. Neck	Earl P. Neck	Préstamo
Elfine Starkadder	Elfine Starkadder	Préstamo
Ezra Starkadder	Ezra Starkadder	Préstamo
Feckless	Paresseuse	Modulación
Fig Starkadder	Fig Starkadder	Préstamo
Flora Poste	Flora Poste	Préstamo
Graceless	Disgracieuse	Modulación
Harkaway Starkadder	Harkaway Starkadder	Préstamo
Hawk-Monitor	Hawk-Monitor	Préstamo
Judith Starkadder	Judith Starkadder	Préstamo
Luke Starkadder	Luke Starkadder	Préstamo
M. Solide	Mr Solide	Calco
Mark Dolour	Mark Dolour	Préstamo
Mark Starkadder	Mark Starkadder	Préstamo
Mary Smiling	Mary Smiling	Préstamo
Meriam Starkadder	Meriam Starkadder	Préstamo
Micah Starkadder	Micah Starkadder	Préstamo
Mrs. Murther	Mrs. Murther	Préstamo
Mybug (Meyerburg)	Mybug (Meyerburg)	Préstamo
Pointless	Insoucieuse	Modulación
Rennet Starkadder	Rennet Starkadder	Préstamo
Reuben Starkadder	Ruben Starkadder	Préstamo
Robert Poste's child	L'enfant de Robert Poste	Traducción literal
Seth Starkadder	Seth Starkadder	Préstamo
Sneller	Sneller	Préstamo

the Condemn'd Man	L'Homme condamné	Variación
Travail	Laborieux	Modulación
Urk Starkadder	Urk Starkadder	Préstamo
Viper	Vipère	Traducción literal

Tabla 7: Nombres de TO, TM2 y técnica de traducción

Tras examinar la tabla, se pueden observar las técnicas de traducción utilizadas para los 41 nombres que se incluyen en la tabla.

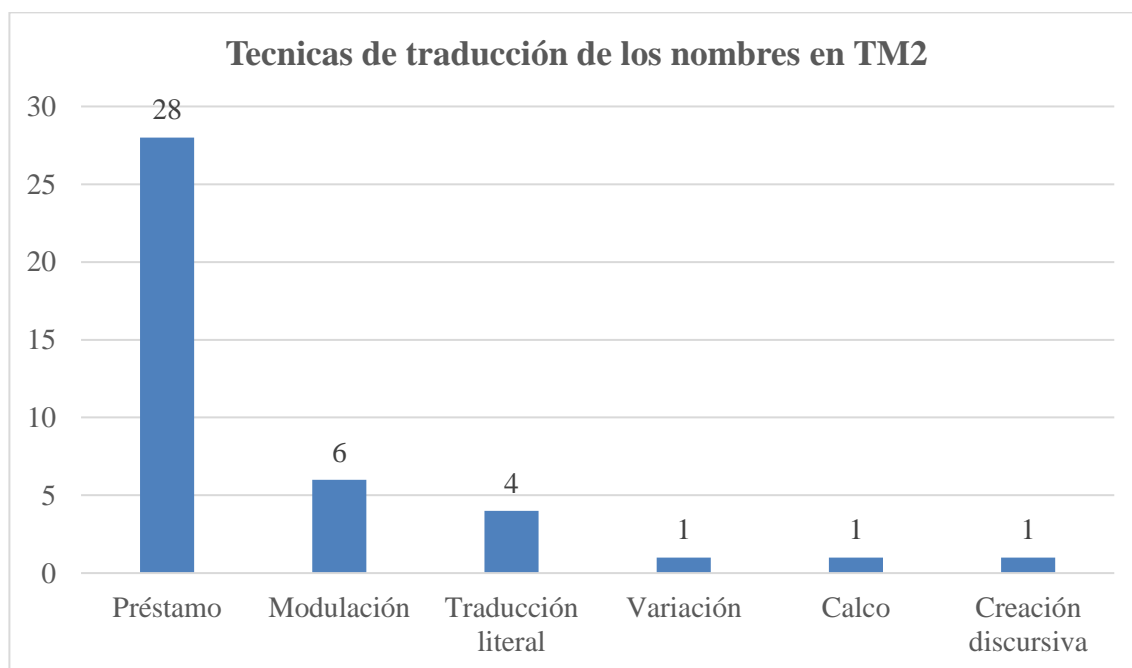


Figura 3: Técnicas de traducción de los nombres en TM2

Se puede comprobar que la mayor parte de los nombres, en concreto 28, se utiliza la técnica del préstamo.

El traductor decide no traducir los apellidos de los personajes, a pesar de la pérdida de información que supone para un lector que desconozca el significado en inglés.

El motivo de que esta técnica sea la más utilizada es debido a los apellidos de los personajes. La selección de los nombres para el análisis se debe a que todos tienen algún aspecto satírico en la obra. Varios ejemplos de los préstamos son:



- Ada Doom: doom puede significar muerte, sino, fatalidad, condenar. Todos estos aspectos están relacionados con el personaje.

- Adam Lambsbreath: donde se mantiene el nombre en inglés de Adán, como primer hombre según la Biblia y cercano a la creación y los animales y su apellido Lambsbreath, "lamb" (cordero) y "breath" (aliento).

- Amos Starkadder: de nuevo se hace referencia a un nombre bíblico y su apellido Starkadder, "stark" (austero, duro) y "adder" (víbora).

- Mybug: se puede traducir como mi bicho, siendo en realidad una mala pronunciación del verdadero nombre del personaje, Meyerburg.

La siguiente técnica de traducción más utilizada, con cinco nombres, es la modulación. Se utiliza en la traducción de los nombres de las vacas. Con esta técnica se traducen los nombres de forma aproximada, pero sin ser una traducción literal. Los ejemplos son:

- Aimless (sin rumbo) por Dédaigneuse.
- Feckless (irresponsable) por Paresseuse
- Graceless (sin gracia) por Disgracieuse
- Pointless (inútil, sin sentido) por Insoucieuse.
- Travail (trabajo) por Laborieux.

La tercera técnica, que se utiliza en cuatro ocasiones, es la traducción literal. Se observa en los nombres de varios animales:

- Arsenic se traduce por Arsenic.
- Viper se traduce por Vipère.
- "Robert Poste's child" se traduce por l'enfant de Robert Poste.
- Cold Comfort Farm se traduce por la ferme de Froid Acceueil

La cuarta técnica que se utiliza es la variación. Esta técnica se utiliza para traducir el nombre de un local "the Condemn'd Man" por L'Homme condamné, eliminando el estilo rural que se muestra en el TO.

La última técnica que se utiliza para traducir los nombres es la creación discursiva.

Esta técnica la podemos encontrar en el título del texto, siendo el título del TO “*Cold Comfort Farm*” y el título en TM2 *La ferme de cousine Judith*.

**Tabla 8: Extractos de TO, TM2 y técnica de traducción**

TO	TM2	Técnica de traducción
The education bestowed on Flora Poste by her parents had been expensive, athletic, and prolonged;	Flora Poste avait reçu une éducation à la fois dispendieuse, sportive et variée.	Modulación
and when they died within a few weeks of each other during the annual epidemic of the influenza or Spanish plague which occurred in her twentieth year,	Lorsqu'elle eut vingt ans et que ses parents furent morts tous deux, à quelques semaines d'intervalle, pendant l'épidémie annuelle de grippe espagnole,	Adaptación
she was discovered to possess every art and grace save that of earning her own living.	elle découvrit que la nature lui avait dévolu tous les dons, hormis celui de gagner sa vie.	Modulación
She had two interests in life. One was the imposing of reason and moderation into the bosoms of some fifteen gentlemen of birth and fortune who were madly in love with her	Deux choses l'occupaient dans la vie : la première, inculquer la raison et la modération aux cœurs d'une quinzaine de messieurs fortunés et de bonne famille, tous follement amoureux d'elle	Modulación
... though I am quite sure I shall find it very amusing and not at all too much for me.	... mais je suis sûre que je trouverai cela très amusant et pas du tout au-dessus de mes forces.	Ampliación lingüística

Marta De Felipe Ayala

Do you never read anything but “Haussman-Haffnitz on Brassières”?	Ne lisez-vous donc jamais autre chose que Le Parfait Soutien-Gorge, par Haussman-Haffnitz ?	Modulación
Don't forget to feed the parrot!	n'oubliez pas de donner à manger au perroquet,	Traducción literal
Oh, any parrot, bless you all	Oh ! n'importe lequel, Dieu vous bénisse !	Ampliación lingüística
The old lamb!	Le bon vieil agneau !	Adaptación
They are positively oily.	Elles sont positivement mielleuses.	Modulación
When I am fifty-three or so I would like to write a novel as good as 'Persuasion', but with a modern setting, of course.	Eh bien, quand j'aurai cinquante-trois ans, ou quelque chose comme cela, j'aimerais écrire un roman aussi réussi que Persuasion, mais dans un cadre moderne, naturellement !	Traducción literal
You have the most revolting Florence Nightingale complex	Comme vous vous amusez, n'est-ce pas, Florence Nightingale ?	Modulación
You see, Mary' – and here Flora began to grow earnest and to wave one finger about – ‘unless everything is tidy and pleasant and comfortable all about one, people cannot even begin to enjoy life. I cannot endure messes.’	Voyez-vous, Mary... (Et ici Flora commença à se prendre au sérieux et à agiter un doigt.) ... si tout n'est pas net, agréable et confortable autour de soi, on ne peut même pas commencer à jouir de la vie. Je ne peux pas supporter le désordre.	Traducción literal

Marta De Felipe Ayala

Dawn crept over the Downs like a sinister white animal, followed by the snarling cries of a wind eating its way between the black boughs of the thorns.	L'aube rampa sur la lande comme un sinistre animal blanc, poursuivi par le vent qui, en rugissant, se frayait un passage à travers les sombres buissons de ronces.	Generalización
Now, shall we be getting along, if you have finished brooding?	Maintenant, si vous avez fini de ruminer, partons.	Modulación
What sort of a curse?	quel genre de malédiction ?	Traducción literal
Is that why everything looks so gone to seed and what-not?	Est-ce la raison pour laquelle tout a l'air tellement laissé en friche ?	Adaptación
..., you could have more time in the cowshed with the dumb beasts.	...vous pourriez passer davantage de temps à l'étable avec les bonnes bêtes.	Modulación
I am so sleepy, and I should be so grateful if you would.	J'ai terriblement sommeil et je vous en serais tellement reconnaissante !	Transposición
I am so sorry, but I never could eat breakfast with a draught in the room.	Je suis vraiment désolée, répondit-elle fermement, mais je ne pourrais jamais prendre mon petit déjeuner avec un courant d'air dans la pièce.	Modulación
Not a hope of hot wáter, of course.	Pas la peine d'espérer de l'eau chaude, naturellement	Modulación
Oh, can't we?	Oh ! croyez-vous ?	Modulación
She liked Victorian novels. They were the only kind of novel you could read while you were eating an apple.	Elle aimait les romans de l'époque victorienne. C'était le seul genre de littérature qu'on pouvait lire en croquant une pomme.	Modulación

Such wenches are like the beasts in the field	Ces filles-là sont comme des bêtes de somme,	Modulación
Surely you don't bake it here	Sûrement il n'est pas fait à la maison...	Modulación
... it was at least organized, which was more than could be said of any other life which the four embryo musicians might lead if...	... prouvait du moins un certain sens de l'organisation. On ne pourrait certainement pas en dire autant de tout autre genre de vie que les quatre musiciens en herbe risqueraient de mener si...	Modulación
Nature is all very well in her place,	la nature est très bien à sa place	Traducción literal
but she must not be allowed to make things untidy.	mais on ne doit pas l'autoriser à mettre du désordre partout.	Modulación
Couldn't you pretend it is August now?	Vous ne pourriez pas essayer d'imaginer que c'est le mois d'août à présent ?	Amplificación
I am afraid I wasn't listening to all of it	Je dois avouer que je n'ai pas tout écouté	Modulación
Yes, I think it's dreadful	Oui, je pense que c'est épouvantable,	Traducción literal
Do I have to say them out loud?	Faudra-t-il les dire à haute voix ?	Traducción literal
Flora was now in a dreadful fix,	Cela la plongeait dans un cruel dilemme.	Modulación
and earnestly wished that the dog-kennel would open and Amos, like a fiery angel, come rescue her	Elle souhaitait passionnément que le chenil ouvrît ses portes et qu'Amos, tel un ange flamboyant, vînt la délivrer.	Ampliación lingüística
Fornicator!	Fornicatrice !	Equivalente acuñado

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

No-dash it, Cousin Amos, that wasn't a stranger;	Ah non ! tout de même, cousin Amos ! Ce n'est pas un étranger,	Variación
No matter. There have always been Starkadders at Cold Comfort.	Peu importe. Il y a toujours eu des Starkadder à Froid Accueil.	Traducción literal
But Elfine, being a dryad, naturally knew no other men;	Mais Elfine, étant une dryade, ne connaissait naturellement aucun autre jeune homme,	Ampliación lingüística
It cannot be said that Flora really enjoyed taking walks with Mr Mybug. To begin with, he was not really interested in anything but sex.	Flora n'appréciait pas particulièrement les promenades en compagnie de Mr Mybug ; pour commencer, il n'y avait vraiment que les questions sexuelles qui l'intéressaient.	Comprensión lingüística
This was understandable, if deplorable.	C'était peut-être compréhensible, mais sûrement regrettable.	Ampliación lingüística
No prizes offered	Elle ne fait pas beaucoup de frais en mon honneur	Modulación
God bless the young squire!	Vive le jeune seigneur !	Modulación
How is the well getting on? (Not that she cared.)	Comment marchent les travaux du puits ? lança-t-elle, même si cela lui était bien égal.	Amplificación lingüística y modulación
Mary, Queen of Scots. Thanks	Marie, reine d'Écosse, merci,	Traducción literal
She best not pull any Cinderella stuff on me	Il ne faudrait pas qu'elle essaie de me faire jouer les cendrillons,	Amplificación y modulación

How do you enjoy yourself, don't you, Florence Nightingale?	Comme vous vous amusez, n'est-ce pas, Florence Nightingale ?	Calco y traducción literal
'Saw something nasty in the woodshed!!!' suddenly shrilled Aunt Ada, smiting at Judith with the 'Milk Producers' Weekly Bulletin and Cowkeepers' Guide', 'something nasty! Take it away. You're all wicked and cruel. You want to go away and leave me alone in the woodshed.	Vu quelque chose de vilain dans le bûcher !!! hurla soudain tante Ada, tapant sur Judith avec le Bulletin hebdomadaire des laitiers, quelque chose de vilain ! Enlevez-le, vous êtes tous des méchants et cruels ! Vous voulez tous partir et me laisser seule dans le bûcher,	Amplificación y modulación
I suppose there aren't any sándwiches?	Y aurait-il un sandwich, par hasard ?	Modulación
Is that Big Business I see there in the corner? Oh, I beg your pardon, it's Micah.	Ne serait-ce pas Gros-Bonnet, là-bas dans le coin ? Oh ! excusez-moi, je ne vous avais pas reconnu, Micah.	Modulación
Judith, huddled in a corner, was looking broodingly at Seth from under her raised hand.	Judith, tassée dans un coin, couvait Seth du regard, la main en auvent.	Amplificación
Reuben was brooding in another corner	Ruben ruminait dans un autre coin.	Traducción literal
'Then you're a crashing bounder,' said Flora, vigorously,	Dans ce cas, vous êtes un sale dégoûtant, lança Flora vigoureusement	Adaptación
and I hope your water-voles die.	et je souhaite que vos rats d'eau meurent !	Traducción literal

Marta De Felipe Ayala

‘Well, well,’ she said, amiably, stepping over the doorstep and drawing off her gloves, ‘the gang is all here, isn’t it!	Tiens, tiens, dit-elle aimablement en passant le seuil et en retirant ses gants, toute la tribu est réunie, je vois.	Traducción literal
You are an utter Lamb. Why did you?	vous êtes un véritable trésor, pourquoi avez-vous fait cela ?	Adaptación
(was it only last night? – it seemed a month ago)	(Cela semblait déjà vieux d’un mois. Était-ce seulement la nuit précédente ?)	Modulación
‘That would be delightful’, agreed Flora, thinking how nasty and boring it would be.	Ce serait charmant, agréa Flora, pensant au contraire combien ce serait désagréable et ennuyeux.	Ampliación lingüística
It’s been the most enormous diversion to me.	Cela a été un excellent divertissement pour moi,	Modulación
Paws off, Pompey!	Bas les pattes, poupée	Variación

Tabla 8: Extractos de TO, TM2 y técnica de traducción

Tras examinar la tabla, se pueden observar las técnicas de traducción utilizadas para los 59 extractos. En varios casos, se pueden apreciar varias técnicas para un mismo extracto, por lo que el número de técnicas de traducción es superior a el número de extractos.



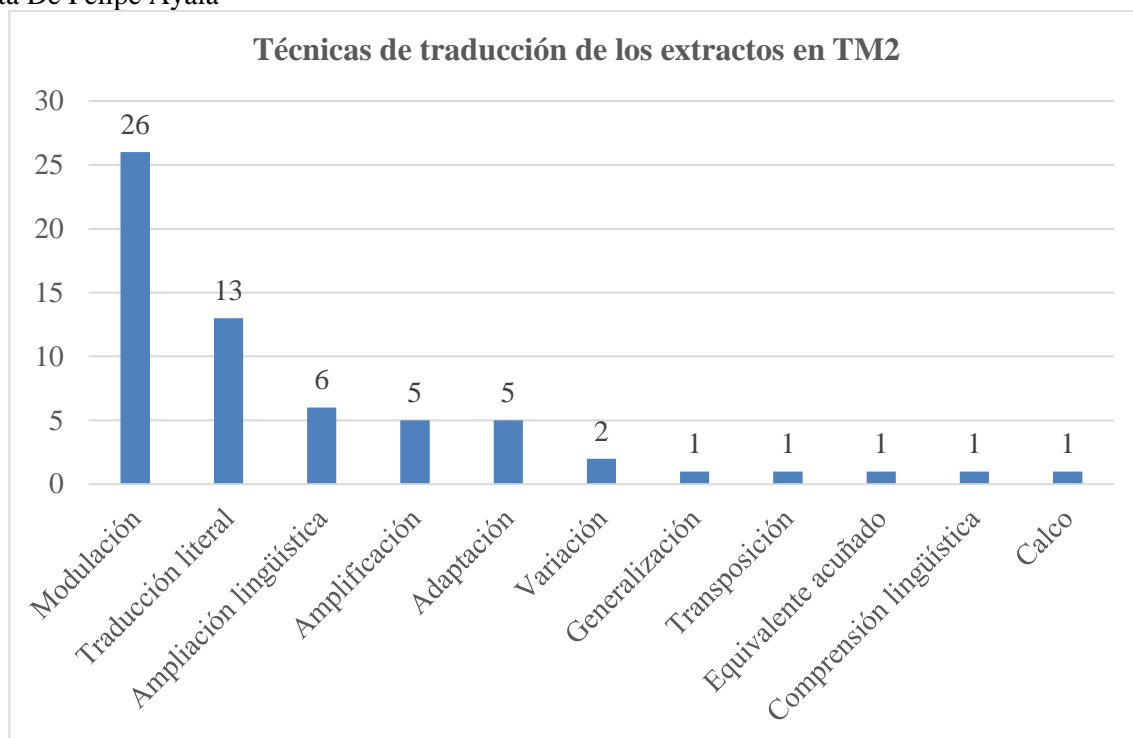


Figura 4: Técnicas de traducción de los extractos en TM2

Se puede comprobar que la mayor parte de los extractos, en concreto 26, utilizan la técnica de la modulación. La modulación es una técnica que efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, que puede ser léxica y estructural.

Este cambio léxico o estructural permite la traducción de muchos extractos cambiando su orden estructural, reformulando el texto original.

Un ejemplo de esta técnica se puede observar en el siguiente ejemplo:

- TO: I am afraid I wasn't listening to all of it
- TM2: Je dois avouer que je n'ai pas tout écouté

Se modifica el verbo "I am afraid" por «je dois avouer », reformulando el TO.

La segunda técnica más utilizada es la traducción literal, con 13 extractos. en la que se traduce palabra a palabra. Un ejemplo claro es:

- TO: Nature is all very well in her place,

- TM2: la nature est très bien à sa place

La tercera técnica, utilizada en seis extractos, es la ampliación lingüística. Se utiliza para añadir elementos lingüísticos. Un ejemplo de esta técnica es:

- TO: ... though I am quite sure I shall find it very amusing and not at all too much for me.

- TM2: ... mais je suis sûre que je trouverai cela très amusant et pas du tout au-dessus de mes forces.

Se mantiene el concepto de “for me” (para mí) y en la traducción al francés se añade «de mes forces» (de mis fuerzas).

Las dos siguientes técnicas tienen el mismo número de extractos, cinco cada una. Las dos técnicas son la amplificación y la adaptación.

La amplificación permite añadir información que no aparece en el TO. Un ejemplo es:

- TO: “Couldn’t you pretend it is August now?”

- TM2: «Vous ne pourriez pas essayer d’imaginer que c’est le mois d’août à présent?»

En este ejemplo, se ha incluido la palabra «mois» (mes) cuando no es necesaria y en la traducción de “pretend” se ha añadido expresión «d’imaginer» (imaginar).

La adaptación permite tomar una expresión o término del TO y capturar el mismo sentido, pero expresado de forma distinta en el TM2. El ejemplo para esta técnica de traducción es:

- TO: ... and when they died within a few weeks of each other during the annual epidemic of the influenza or Spanish plague which occurred in her twentieth year, ...

- TM2: Lorsqu'elle eut vingt ans et que ses parents furent morts tous deux, à quelques semaines d'intervalle, pendant l'épidémie annuelle de grippe espagnole, ...

Los términos que han sido adaptados son “influenza or Spanish plague” y se ha traducido por «grippe espagnole».

La siguiente técnica es la variación, utilizada en dos extractos, donde se cambian los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística. En este ejemplo se muestra el dialecto social utilizado por el personaje.

- TO: Paws off, Pompey!
- TM2: Bas les pattes, poupée

Las siguientes técnicas de traducción solo se utilizan en un extracto cada una. Las técnicas son: generalización, transposición, equivalente acuñado, comprensión lingüística, y calco.

La generalización se utiliza cuando se traduce un término a otro más general o neutro. El ejemplo para esta técnica es:

- TO: Dawn crept over the Downs like a sinister white animal, followed by the snarling cries of a wind eating its way between the black boughs of the thorns.
- TM2: L'aube rampa sur la lande comme un sinistre animal blanc, poursuivi par le vent qui, en rugissant, se frayait un passage à travers les sombres buissons de ronces.

En este extracto se generaliza de “the Downs” a «la lande», pasando de una zona más específica a un término más genérico.

La transposición cambia una categoría gramatical a otra manteniendo el mismo significado del texto. El ejemplo para esta técnica es:

- TO: “I am so sleepy, and I should be so grateful if you would.”
- TM2: «J'ai terriblement sommeil et je vous en serais tellement reconnaissante!»

Se cambia el adjetivo “sleepy” por el sustantivo «sommeil»

La técnica del equivalente acuñado se puede encontrar en el ejemplo, ya que es una expresión reconocida como equivalente en la lengua meta :

- TO: “Fornicator!”

- TM2: «Fornicatrice!»

La última técnica de traducción utilizada es el calco, que se utiliza para copiar literalmente una palabra o sintagma extranjero, como se puede observar en el ejemplo:

- TO: “How do you enjoy yourself, don’t you, Florence Nightingale?”
- TM2: «Comme vous vous amusez, n'est-ce pas, Florence Nightingale?»

### 5.3. Análisis comparativo de TM1 y TM2

Una vez realizado el análisis individual de las traducciones TM1 y TM2, se realiza una comparación entre las técnicas de traducción utilizadas en cada idioma, español y francés.

Para realizar la comparación, se fusionan los datos obtenidos en las figuras anteriores. Siguiendo el mismo esquema utilizado durante el análisis individual, se comenzará a comparar las técnicas de traducción utilizadas para traducir los nombres en TM1 y TM2.

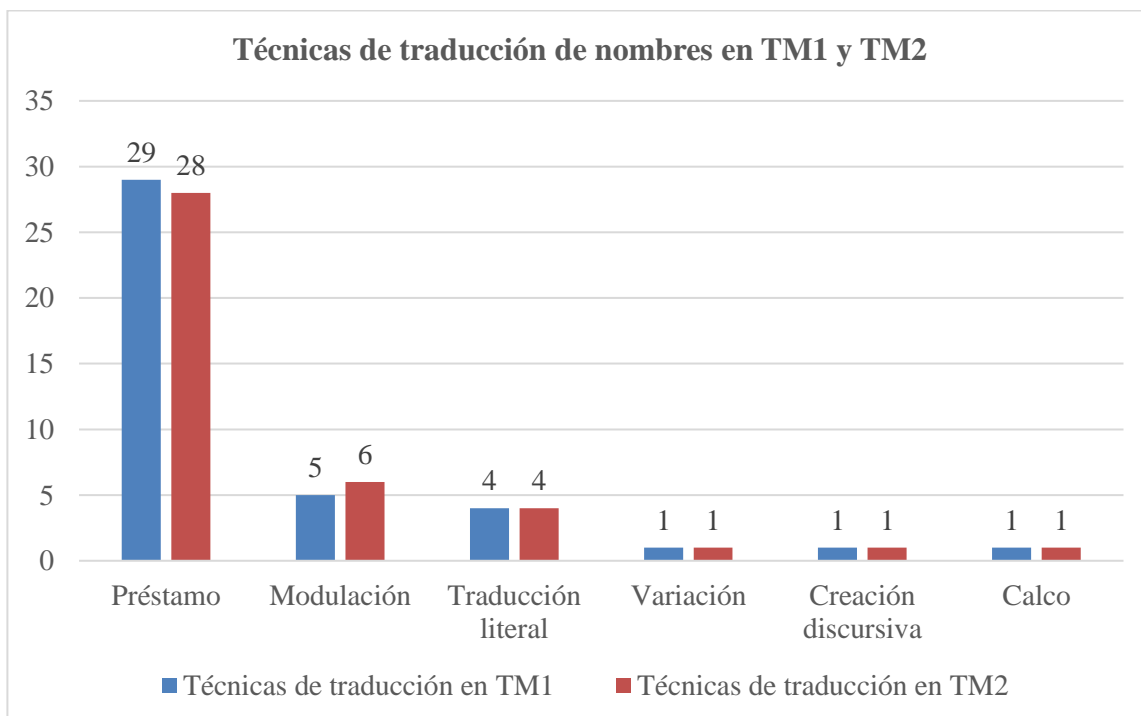


Figura 5: Técnicas de traducción de nombres en TM1 y TM2

Se puede observar que las técnicas utilizadas para la traducción de los nombres son casi las mismas. Esto se debe a que los traductores tanto del TM1 como del TM2 han abordado la traducción de los nombres de una forma parecida, manteniendo la mayor parte de los nombres como en el TO. Han utilizado las mismas técnicas en casos similares.

La segunda parte del análisis comparativo se centra en los extractos recopilados en el corpus en los que se incluye la sátira.

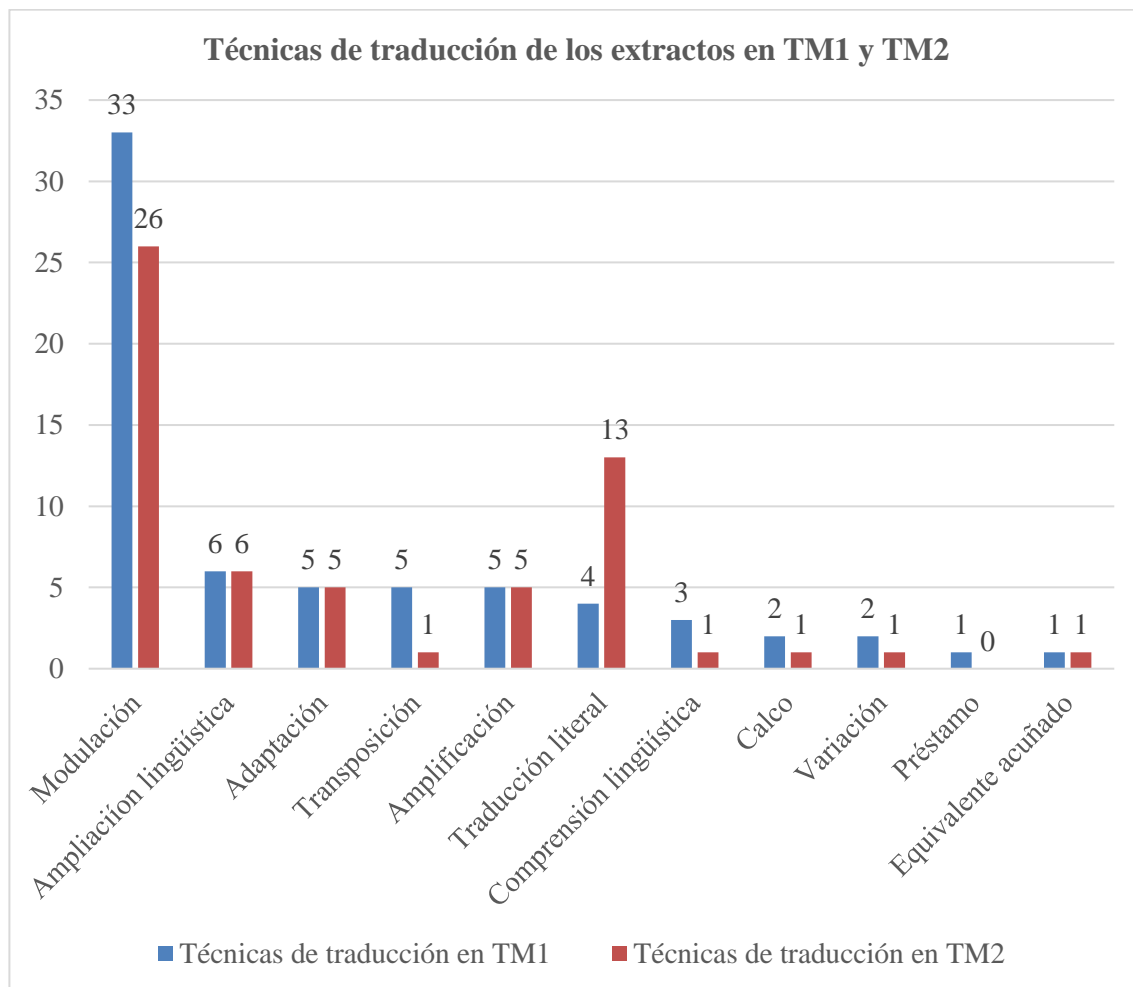


Figura 6: Técnicas de traducción de los extractos en TM1 y TM2

Se puede observar que las técnicas utilizadas para la traducción de los extractos tienen varias diferencias en comparación con las técnicas de traducción utilizadas en los nombres. Hay que tener en cuenta que el número de técnicas de traducción utilizadas no es el mismo en TM1 y en TM2, ya que un mismo extracto ha podido utilizar varias técnicas.

Se puede destacar que tanto en TM1 y TM2, la técnica más utilizada es la modulación, ya que permite traducir con una flexibilidad que otras técnicas no permiten. Aunque es la técnica más utilizada en ambas traducciones, hay que destacar mayor utilización en TM1, mientras que en TM2 se utiliza un poco menos.

Esta diferencia se puede explicar, en parte, con la utilización de otra técnica de traducción, sobre todo en TM2, la traducción literal. Se puede observar que es mucho más común la traducción literal en francés que en español.

En las técnicas de traducción como la ampliación lingüística, la adaptación, la amplificación, y el equivalente acuñado no hay diferencia en el número de veces que se han utilizado.

Se vuelve a ver una amplia diferencia en el uso de varias técnicas en el TM1, mientras que en el TM2 solo se usa una vez. Estas técnicas son: la transposición, la comprensión lingüística, el calco, la variación y el préstamo

## **6. Conclusiones**

Después de conocer más en profundidad el libro *Cold Comfort Farm* y la vida de la autora de la obra, Stella Gibbons, podemos confirmar que esta obra es una sátira brillante de las novelas rurales inglesas populares de la época, especialmente aquellas que presentan una visión romántica y trágica de la vida campesina. Gibbons ofrece una mirada crítica y humorística a este tipo de relatos.

Con respecto al trabajo de análisis de las técnicas de traducción a través de los extractos recabados de ambas traducciones, podemos concluir afirmando que tanto TM1 como TM2 son textos fieles al TO. Respetan los nombres de los personajes sin modificarlo. Ambas traducciones mantienen la crítica, la parodia, la ironía y el sarcasmo de la obra.

Así pues, tras la puesta en común de toda la información y el análisis de los datos, podemos concluir afirmando que las traducciones de *Cold Comfort Farm*, tanto en español como en francés presentan una lectura fiel y clara de la obra, en la que los

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

traductores facilitan su lectura, aclarando dudas con notas de traductor cuando lo consideran necesario.

Por último, me gustaría recalcar que no hubiera sido posible realizar este proyecto sin la excelente labor realizada por los profesores durante estos años de grado y su esfuerzo por lograr introducirnos en el mundo de la traducción. Este trabajo me ha permitido profundizar en mis conocimientos sobre la traducción literaria en dos de las lenguas estudiadas durante el grado. Han sido unos meses de trabajo muy enriquecedores y de aprendizaje constante.

## 7. Bibliografía

Dentro de este apartado se recopilan todas las fuentes bibliográficas que se usaron para sentar las bases en el marco teórico de este proyecto de fin de grado.

### 7.1. Español

Albaladejo, T., & RICO, F. C. (2007). Semiótica, traducción literaria y análisis interdiscursivo I. Teoría/Crítica. Homenaje a la Profesora Carmen Bobes Naves. [https://www.academia.edu/3323431/T.Albaladejo\\_Semi%C3%B3tica\\_traducci%C3%B3n\\_literaria\\_y\\_an%C3%A1lisis\\_interdiscursivo](https://www.academia.edu/3323431/T.Albaladejo_Semi%C3%B3tica_traducci%C3%B3n_literaria_y_an%C3%A1lisis_interdiscursivo)

Asale, R.-., & Rae. (s. f.). *Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la Lengua Española» - Edición del Tricentenario. <https://dle.rae.es/>

Cervantes, C. C. V. (s. f.). *CVC. Aproximaciones a la traducción. Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor. Leo Hickey*. <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/hickey.htm>

Cervantes, C. C. V. (s. f.-b). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Funciones del lenguaje*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/funcioneslenguaje.htm#:~:text=Roman%20Jakobson%20analiza%20seis%20componentes,\)%20y%20c%20anal%20\(f%C3%A1tica\).](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/funcioneslenguaje.htm#:~:text=Roman%20Jakobson%20analiza%20seis%20componentes,)%20y%20c%20anal%20(f%C3%A1tica).)

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

De Aguiar e Silva, V. (2005). Teoría de la literatura. Madrid, España: Gredos.  
Editorial Impedimenta. (2011, 19 agosto). *Gibbons, Stella*. Impedimenta.  
<https://impedimenta.es/archivos/9542>

Editorial Impedimenta. (2023, 26 julio). *La hija de Robert Poste - Impedimenta*. Impedimenta. <https://impedimenta.es/producto/la-hija-de-robert-poste-2>

García Yebra, V. (1983). En torno a la traducción. Madrid, España: Gredos

Hurtado, A. (Ed.). (1996). La enseñanza de la traducción. Castelló de la Plana, España: Graphic Graphic Group.

Hurtado Albir, A. (2011), *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra. Madrid.

Luarsabishvili, V. (2016). Traducción literaria: valor cultural, intertextualidad y época. Castilla. *Estudios de Literatura*, 7, 366-381. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5480590>

Marco Borillo, J. (2002b). La traducció literària. Castelló: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Montes, G. et al. (2009). Literatura infantil. Una invitación al mundo de la fantasía. Madrid, España: Editorial Cep.

López, S. B. (2005) «La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 834-851. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_2\\_BSL\\_Traduccion.pdf](https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf)

Todorov, T. (1988). El origen de los géneros. Teoría de los géneros literarios, 34

Torre, E. (2001). Teoría de la traducción literaria. Madrid, España: Editorial Síntesis



Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

## 7.2. Inglés

Abrams, M. H., & Harpham, G. G. (2011). *A glossary of literary terms* (10th ed.). Wadsworth Cengage Learning.

Bassnett, Susan, y André Lefevere. "Translation, History and Culture." Routledge, 1998.

Delabastita, Dirk. "There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet." Rodopi, 1993.

Frye, N. (1957). *Anatomy of criticism: Four essays*. Princeton University Press.

Gibbons, S. (2006). *Cold Comfort Farm*.  
<https://www.penguin.co.uk/books/60407/cold-comfort-farm-by-stella-gibbons-intro--lynne-truss/9780241418895>

**Hammill, F.** (2001) Cold Comfort Farm, D. H. Lawrence, and English literary culture between the wars. *MFS: Modern Fiction Studies*, 47(4), pp. 831-854. <https://eprints.gla.ac.uk/148864/>

Hermans, Theo. "The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation." Routledge, 1985.

Kuhiwczak, P. y Littau, K. (Ed.). (2007). *A companion to translation studies*. Literary Translation. Reino Unido: Cromwell Press

Morreall, John. "Humor." The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Summer 2020 Edition), Edward N. Zalta (ed.), URL = <https://plato.stanford.edu/archives/sum2020/entries/humor/>.

McGhee, Paul E. "Humor: Its Origin and Development." W.H. Freeman, 2010.

Latta, Jack. "Humor and Satire in English Literature: A Reference Guide." Greenwood Press, 1996.

Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: *Cold Comfort Farm*

Marta De Felipe Ayala

### 7.3. Francés

*Amazon.com: La ferme de cousine Judith: 9782298103328: Stella Gibbons: Books.*  
(s. f.). <https://www.amazon.com/ferme-cousine-Judith-Stella-Gibbons/dp/2298103321>

Bastin, G. (1993). La notion d'adaptation en traduction. *Meta*. Recuperado: 8 de junio de 2017, desde: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1993-v38-n3-meta341/001987ar/>.

Française, A. (s. d.). *Dictionnaire de l'Académie française*.  
<https://www.dictionnaire-academie.fr/>

Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique générale*. París: Minuit, 1963.

## 8. Anexo

En este anexo se incluye un índice de todas las tablas y figuras incluidas a lo largo del TFG.

<b>Tabla 1: Extractos de TO y estilo de sátira.....</b>	<b>27</b>
<b>Tabla 2: Corpus.....</b>	<b>32</b>
<b>Tabla 3: Nombres en TO, TM1 y TM2.....</b>	<b>33</b>
<b>Tabla 4: Extractos en TO, TM1 y TM2.....</b>	<b>35</b>
<b>Tabla 5: Nombres de TO, TM1 y técnicas de traducción.....</b>	<b>42</b>
<b>Tabla 6: Extractos de TO, TM1 y técnicas de traducción.....</b>	<b>46</b>
<b>Tabla 7: Nombres de TO, TM2 y técnica de traducción.....</b>	<b>56</b>
<b>Tabla 8: Extractos de TO, TM2 y técnica de traducción.....</b>	<b>60</b>

<b>Figura 1: Técnicas de traducción de los nombres en TM1.....</b>	<b>44</b>
<b>Figura 2: Técnicas de traducción en los extractos en TM1.....</b>	<b>53</b>
<b>Figura 3: Técnicas de traducción de los nombres en TM2.....</b>	<b>58</b>
<b>Figura 4: Técnicas de traducción de los extractos en TM2.....</b>	<b>67</b>
<b>Figura 5: Técnicas de traducción de nombres en TM1 y TM2.....</b>	<b>70</b>
<b>Figura 6: Técnicas de traducción de los extractos en TM1 y TM2.....</b>	<b>71</b>